

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
АНГЛИЦИЗМЫ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ РАЗНОВИДНОСТИ ФРАНКОЯЗЫЧНОГО КОМПЬЮТЕРНОГО ДИСКУРСА: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

УДК 811.113.1'373.45=811.111'42:004.738

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12320	Дорохова Мария Юрьевна		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры МПИА ИСПК	Захарова Елена Олеговна	канд. филол. наук		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯСГТ ИСГТ	Солодовникова О.В.	канд. филос. наук		

Томск – 2017 г.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. кафедрой ИЯСГТ
26.05.2017 О.В.Солодовникова
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12320	Дороховой Марии Юрьевне

Тема работы:

Англицизмы научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса: функциональный и переводческий аспекты

Утверждена приказом директора (дата, номер)	от 26.05.2017 г. № 3771/с
---	---------------------------

Срок сдачи студентом выполненной работы:	1 июня 2017 г.
--	----------------

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе

(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).

Объект исследования: англицизмы научно-популярной разновидности франкоязычного профессионального компьютерного дискурса;
Предмет: особенности функционирования англицизмов в данной разновидности дискурса и способы построения для них франкоязычных эквивалентов.
Материал: научно-популярные статьи на тему компьютерных технологий, словари англоязычной компьютерной лексики.
Методы: метод лингвистического описания.

<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<p>1. Аналитический обзор литературных источников по теме исследования:</p> <p>1.1 Анализ работ, посвященных изучению компьютерного дискурса (КД): описание КД как особой разновидности профессионального общения на тему компьютерных технологий, характеристика научно-популярной разновидности профессионального КД.</p> <p>1.2 Анализ работ по проблеме англоязычных заимствований: характеристика понятия «заимствование» с точки зрения лексикологии и теории перевода; описание основных видов и способов заимствования; выявление причин распространения англоязычных заимствований, несмотря на политику языкового пуризма во франкоязычной культуре; изучение опыта описания лингвистами англоязычных заимствований в сфере компьютерных технологий.</p> <p>2. Анализ состава англоязычных заимствований, особенностей их адаптации, перевода, функционального потенциала с учётом специфики научно-популярной разновидности франкоязычного профессионального компьютерного дискурса и действия языковой политики.</p> <p>3. Подведение итогов исследования.</p>
<p>Перечень графического материала <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	нет
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы <i>(если необходимо, с указанием разделов)</i></p>	
Раздел	Консультант

<p>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</p>	01.03.2017 г.
--	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент каф. МПИЯ ИСПК	Захарова Елена Олеговна	канд. филол. наук		26.05.2017

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12320	Дорохова Мария Юрьевна		26.05.2017

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать

	теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
Общекультурные компетенции	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Реферат

Выпускная квалификационная работа 115 с., 117 источников, 6 прил.

Ключевые слова: ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕРНЫЙ ДИСКУРС; НАУЧНО-ПОПУЛЯРНАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ; АНГЛИЦИЗМЫ; ПРЯМОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ; НЕПРЯМОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ; ЭКВИВАЛЕНТ; ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ; ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

Объект исследования: англицизмы в научно-популярной разновидности франкоязычного профессионального компьютерного дискурса.

Цель работы – анализ англицизмов научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса в функциональном и переводческом аспектах.

Методы и приёмы: описательный метод, представленный приёмами наблюдения, сплошной выборки, структурного, семантического и контекстуального анализа, систематизации, количественного подсчёта.

Материал исследования: 200 англицизмов из франкоязычных научно-популярных статей на тему компьютерных технологий за 2015-2017 годы (общим объёмом ок. 100 статей), а также официальные франкоязычные эквиваленты для англицизмов из разряда специализированной лексики компьютерной сферы (248 синонимичных вариантов-эквивалентов), представленные в онлайн-словаре «Le Grand Dictionnaire Terminologique» (GDT).

Результаты: описан состав англицизмов, представленных в научно-популярной разновидности франкоязычного профессионального компьютерного дискурса, проанализированы степень их адаптированности, особенности создания для них официальных и авторских переводных эквивалентов, а также их функциональный потенциал в данной разновидности компьютерного дискурса.

Практическая значимость: результаты могут быть использованы в практике преподавания профессионального иностранного языка, в качестве иллюстративного материала в курсах стилистики и лексикологии французского языка, при обучении специальному переводу (перевод текстов профессионального компьютерного дискурса), а также при дальнейшем исследовании проблемы англоязычных заимствований.

Перспективы дальнейшего исследования: результаты исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения проблемы англоязычных заимствований в компьютерном и других видах профессионального дискурса, на материале разных языков.

Апробация исследования: Материалы дипломной работы и результаты исследования были апробированы на научном форуме с международным участием «Неделя науки», 2015 г. (Санкт-Петербург, СПбПУ, грамота по результатам участия), а также на международной научной конференции «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» (Томск, ТГПУ, диплом II степени), 2017 г. По результатам исследования было опубликовано 3 работы.

Résumé

Le mémoire contient 115 pages, 117 sources, 6 annexes.

Mots-clés: DISCOURS INFORMATIQUE PROFESSIONNEL; VARIETE DE VULGARISATION SCIENTIFIQUE DU DISCOURS INFORMATIQUE PROFESSIONNEL; ANGLICISMES; EMPRUNT MEDIAT; EMPRUNT IMMEDIAT; EQUIVALENT; FONCTIONS D'ANGLICISMES; LANGUE FRANÇAISE.

L'objet d'étude: des anglicismes en termes de la variété de vulgarisation scientifique du discours informatique.

Le but de travail est d'analyser des anglicismes en termes de la variété de vulgarisation scientifique du discours informatique français du point de vue de leur fonctions et traduction.

Méthodes de recherche: la méthode descriptive présentée par les techniques telles que la surveillance, la sélection totale, l'analyse de structure, de sémantique et de contexte, la classification, le calcul quantitatif.

Matériel de recherche: 200 emprunts à l'anglais issus des articles de vulgarisation scientifique sur les technologies informatiques pour la période de 2015 à 2017 (au total: approximativement 100 articles) ainsi que les équivalents français officiels pour les anglicismes spécialisés du vocabulaire informatique (248 variantes-équivalents synonymiques) proposés dans le dictionnaire en ligne «Le Grand Dictionnaire Terminologique» (GDT).

Résultats de recherche: on a décrit les types des anglicismes en termes de la variété de vulgarisation scientifique du discours informatique; on a analysé la degré de leur adaptation, les particularités de la création de leurs équivalents officiels et leurs équivalents traduits fait par les auteurs ainsi que leur potentiel fonctionnel dans le cadre de cette variété du discours informatique.

Valeur pratique: les résultats obtenus pourraient être appliqués: dans la pratique de l'enseignement d'une langue étrangère professionnelle; en tant que matériel illustrant dans le cadre des cours de la stylistique de la lexicologies de la langue française; en termes de l'enseignement d'une traduction spécialisée (traduction des textes du discours informatique professionnel); pour des recherches ultérieures du problème des emprunts à l'anglais.

Perspectives: les résultats obtenus pourraient être appliqués pour des recherches ultérieures du problème des emprunts à l'anglais dans le cadre du discours informatique et d'autres discours professionnels dans de divers langues.

Approbation de la recherche: les matériels du mémoire présent et les résultats de la recherche ont été présentés au forum scientifique comprenant la participation internationale «Semaine de science» (Saint-Petersbourg, 2015, le certificat de distinction pour paticipation) et à la Conférence «Langue étrangère et la communication interculturelle» (Tomsk, 2017, Diplôme de la 2me degré). Les résultats de la recherche ont été publiés dans 3 ouvrages scientifiques.

Оглавление

Введение.....	10
1 Профессиональный компьютерный дискурс и англицизмы как объекты лингвистического исследования.....	14
1.1 Профессиональный компьютерный дискурс как объект лингвистического исследования.....	14
1.1.1 Понятие дискурса в лингвистике.....	14
1.1.2 Проблема выделения компьютерного дискурса.....	15
1.1.3 Профессиональный компьютерный дискурс и его основные характеристики.....	19
1.1.4 Научно-популярная разновидность профессионального компьютерного дискурса.....	22
1.2 Англицизмы как объект лингвистического исследования.....	25
1.2.1 Определение заимствования.....	25
1.2.2 Причины распространения англицизмов.....	29
1.2.3 Проблема языкового пуризма во франкоговорящей культуре.....	30
1.2.4 Вопросы изучения англицизмов компьютерной сферы.....	33
Выводы по первой главе.....	37
2 Особенности употребления и перевода англицизмов в научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса.....	39
2.1 Характеристика источников материала.....	39
2.2 Характеристика выборки англоязычных заимствований.....	41
2.2.1 Состав англоязычных заимствований: общеупотребительная и специализированная лексика компьютерной сферы.....	41
2.2.2 Адаптированные и неадаптированные англицизмы.....	43
2.2.3 Распределение специализированной компьютерной лексики англоязычного происхождения по тематическим группам.....	47
2.3 Особенности построения франкоязычных эквивалентов для англоязычной специализированной лексики сферы компьютерных технологий.....	51
2.3.1 Способы построения официальных эквивалентов.....	51
2.3.2 Особенности словарной репрезентации официальных эквивалентов.....	57
2.3.3 Соотношение случаев употребления официальных эквивалентов и прямых заимствований в научно-популярной разновидности компьютерного дискурса.....	61
2.3.4 Способы построения эквивалентов для англицизмов-неологизмов в научно-популярной разновидности компьютерного дискурса.....	68

2.4 Функциональный потенциал прямых англицизмов в научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса	72
2.4.1 Вводные замечания.....	72
2.4.2 Номинативная функция прямых англицизмов в научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса	73
2.4.3 Экспрессивные функции прямых англицизмов в научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса	74
Выводы по второй главе	79
Заключение.....	81
Список использованной литературы и источников	86
Приложения	100
Приложение А.Приветственные сообщения анализируемых сайтов.....	100
Приложение Б.Распределение англицизмов выборки по тематическим группам с указанием наличия/отсутствия официальных эквивалентов.	101
Приложение В.Англицизмы с официальными эквивалентами, созданным путём калькирования	108
Приложение Г.Англицизмы с официальными эквивалентами, созданными путём описательного перевода	112
Приложение Д.Англицизмы с эквивалентами, созданными путём формирования лексического неологизма	114
Приложение Е.Скриншот словарной статьи из онлайн-словаря Le Grand Dictionnaire Terminologique.....	115

Введение

В настоящей работе затрагиваются вопросы межъязыкового взаимодействия в профессиональной коммуникации на тему компьютерных технологий на примере языковой пары английский – французский. Английский язык выступает в современном мире в роли объединяющего глобального языка, способствующего интенсивному обмену актуальной профессионально значимой информации, в том числе в сфере компьютерных технологий. С одной стороны, это приводит к упрощению межъязыковой коммуникации (С.В. Власенко) за счёт массированного проникновения англоязычных элементов, специальных понятий англоязычной культуры в другие языки, а с другой стороны, это запускает защитные механизмы в национальных языках – участниках такого взаимодействия: сохранить национальную самобытность языка, отказаться от большого количества прямых англоязычных заимствований, заменив их переводными эквивалентами. Такая ситуация, в частности, наблюдается во французском языке, где действует государственная языковая политика, направленная на борьбу с англоязычными заимствованиями.

Изучению особенностей адаптации англицизмов в разных языках, в том числе во французском, посвящено немало работ (М.А. Брейтер, С.Г. Апетян, М.В. Бухрякова, А.И. Дьяков, В.С. Хорольцева, Д.Ю. Гулинов, А.А. Сидоров, М.Г. Кочетова, В.В. Пылакина, И.В. Горбунова, Е.В. Думина, Л.М. Букина, Е.А. Юхмина, Т.Л. Черноситова и др.). Однако, по оценкам учёных, англицизмы представляют собой подвижный, постоянно обновляющийся пласт лексики; кроме того, их состав, частотность употребления и назначение в разных текстах могут существенно различаться. Важно продолжать изучение проблемы англоязычных заимствований на материале разных языков и текстов разной функционально-стилевой направленности. В рамках профессионального компьютерного дискурса интерес представляют научно-популярные тексты, содержащие актуальную информацию о новинках компьютерной техники и

адресованные широкой аудитории. Особенности употребления англицизмов в таких текстах на материале французского языка ещё не становились объектом детального рассмотрения. Это определяет **актуальность** предпринятого исследования.

Новизна исследования состоит в том, что в работе проведен комплексный анализ состава англоязычных заимствований (прямые и не прямые (опосредованные переводом); специализированные и общеупотребительные), их функционального потенциала с учётом специфики научно-популярной разновидности франкоязычного профессионального компьютерного дискурса и действия языковой политики.

Теоретической базой исследования послужили работы, посвящённые теории дискурса (Т. ван Дейк, В.И. Карасик) и анализу компьютерного дискурса (Е.Н. Галичкина, Ю.С. Елагина, Е.Ю. Распопина, Е.А. Орлов, П.Е. Кондрашов и др.), особенностям функционирования и адаптации англицизмов в языках мира (С.Г. Апетян, М.В. Бухрякова, И.В. Горбунова, А.И. Дьяков, И.П. Хутиыз и др.), а также работы по переводоведению (С.Г. Бархударов, Т.А. Казакова, Н.К. Грабовский и др.), в частности, по вопросам перевода англоязычных терминов (С.В. Власенко, Б.Н. Климзо, Е.К. Масловский, А.В. Раздудев).

Практическая значимость настоящего исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в практике преподавания профессионального иностранного языка, в качестве иллюстративного материала в курсах стилистики и лексикологии французского языка, при обучении специальному переводу (перевод текстов профессионального компьютерного дискурса), а также при дальнейшем исследовании проблемы англоязычных заимствований.

Объектом исследования выступают англицизмы в научно-популярной разновидности франкоязычного профессионального компьютерного дискурса.

Предметом – особенности их функционирования в данной разновидности дискурса, а также способы построения для них франкоязычных эквивалентов.

Целью работы является анализ англицизмов научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса в функциональном и переводческом аспектах.

Данная цель логически определяет следующие задачи исследования:

1) выявить особенности профессионального компьютерного дискурса и его научно-популярной-разновидности;

2) дать характеристику англоязычным заимствованиям с точки зрения лексикологии и теории перевода и проанализировать современную ситуацию языкового пуризма во франкоязычной культуре;

3) описать состав англоязычных заимствований, представленных в научно-популярной разновидности франкоязычного профессионального компьютерного дискурса;

4) проанализировать степень адаптированности выявленных англицизмов, особенности создания для них официальных и авторских переводных эквивалентов;

5) проанализировать функциональный потенциал англицизмов в научно-популярной разновидности франкоязычного профессионального компьютерного дискурса.

Цель и задачи определяют выбор **методов** исследования. В основу исследования положен метод лингвистического описания, представленный такими приёмами, как наблюдение и сплошная выборка (при отборе иллюстративного материала), семантический и структурный анализ (при анализе официальных переводных эквивалентов), контекстуальный анализ (при описании особенностей адаптации, построения авторских эквивалентов и функционирования англицизмов), систематизация (при распределении анализируемых единиц по группам согласно тематике, видам адаптации, способу создания официальных эквивалентов и в соответствии с функцией),

количественный подсчёт (при выявлении количественных соотношений между указанными группами единиц).

Источниками материала исследования послужили тексты научно-популярных статей (с ноября 2015 года по май 2017 года) с сайтов, посвящённых новинкам компьютерной техники с профессиональным анализом и критикой тех или иных продуктов: <http://www.lesnumeriques.com/> и <http://noustestons.com/>. Указанные ресурсы предназначены для информирования широкой аудитории: как профессиональной, так и неподготовленной. Помимо информирования, они также содержат элементы убеждения и напутствия. Также использовались данные онлайн-словаря Le Grand Dictionnaire Terminologique (GDT), предлагающего официальные эквиваленты для заимствований в различных сферах, в том числе в сфере компьютерных технологий.

Материалом для анализа послужили 200 единиц англоязычных заимствований, а также официальные франкоязычные эквиваленты для англицизмов из разряда специализированной лексики компьютерной сферы (248 синонимичных вариантов-эквивалентов), представленные в онлайн-словаре «Le Grand Dictionnaire Terminologique» (GDT).

Апробация исследования. Материалы дипломной работы и результаты исследования были апробированы на научном форуме с международным участием «Неделя науки», 2015 г. (Санкт-Петербург, СПбПУ), а также на международной научной конференции «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» (Томск, ТГПУ, диплом II степени), 2017 г. По результатам исследования было опубликовано 3 работы.

Структура и объём работы отражают основные этапы предпринятого исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, источников и приложений.

1 Профессиональный компьютерный дискурс и англицизмы как объекты лингвистического исследования

1.1 Профессиональный компьютерный дискурс как объект лингвистического исследования

1.1.1 Понятие дискурса в лингвистике

Дискурс является сравнительно новой лингвофилософской парадигмой настоящего времени. Дискурс, в отличие от функционального стиля, включает в себя не только сферы общения, но и ценности, верования, понятия о знаниях и ошибках и т.д. Анализ теоретических источников показывает, что лингвистическая наука всё чаще обращается к изучению дискурса и отходит от изучения стиля. По мнению М.Н. Кожиной и многих других современных лингвистов, дискурс является более широким понятием по отношению к стилю. Автор полагает, что в рамках одного дискурса могут реализовываться несколько стилей в разных обстоятельствах [1]. Специалист по теории дискурса В.И. Карасик считает понятие функционального стиля несостоятельным термином в лингвистике, акцентируя внимание на нецелесообразности его дальнейшего изучения [2, 3].

Смещение акцента с языка на дискурс отодвигает на второй план функциональные стили. Функциональный стиль существует в рамках языка, его характеристики носят сугубо лингвистический характер, практически не учитывают ситуацию общения. Дискурс существует в речи, он подчиняется экстралингвистическим факторам. Дискурсивный подход позволяет рассматривать лингвистические факторы во взаимодействии с внешними обстоятельствами.

По данным ряда исследователей, явление дискурса в целом является одним из самых актуальных объектов лингвистических исследований за последние 20 лет (Ю.С. Елагина (2010), И. Карасик (2000, 2004), Е.Н. Галичкина (2004), Е.А. Орлов (2013)). Существует довольно большое количество различных видов, классификаций, сфер дискурсов, или

коммуникативных практик, предполагающих «единство языковой практики и экстралингвистических факторов» [4, с. 502]. Согласно сложившейся в лингвистике традиции, принято различать шесть стилей. Для дискурсов нет фиксированного количества, их гораздо больше. Дискурс обозначает более дробные коммуникативные сферы, по сравнению со стилями. Дискурс более динамичен и позволяет охватывать новые коммуникативные практики, которые появляются в современном обществе – электронный, компьютерный дискурс и т.д.

Несмотря на повышенное внимание учёных к дискурсу, в лингвистической науке на сегодняшний день не сложилось единого мнения по поводу дефиниции данного явления. Вслед за Т.А. Ван Дейком под дискурсом в данном исследовании будет пониматься «коммуникативное событие, происходящее между говорящим, слушающим (наблюдателем и др.) в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и прочем контексте. Это коммуникативное действие может быть речевым, письменным, иметь вербальные и невербальные составляющие» [5]. Данное определение отражает всю многоаспектность явления дискурса, учитывает как особенности коммуникантов, так и особенности обстоятельств общения, а также форму проявления общения. В рамках дискурсивного подхода исследователи выделяют различные типы дискурсов в зависимости от ситуаций общения и с учётом характеристик, указанных в данном определении.

1.1.2 Проблема выделения компьютерного дискурса

Современные информационные технологии существенно изменили социолингвистическую реальность. Появление компьютеров во второй половине 20-го века предопределило новую веху в истории человечества, которую М. Маклюэн справедливо назвал эрой «после Гутенберга», указывая на всестороннюю зависимость человека от компьютера и других инновационных технологий настоящего времени [6].

Новые технологии оказывают значительное влияние на язык и речь. Об этом в своей работе «Фактура речи как фактор языковых инноваций» говорит Т.В. Шмелёва, вводя понятие технической фактуры речи. Исследователь подчёркивает, что различные технические возможности и устройства, среди которых выделяется компьютер, значительно влияют на способы создания и исполнения текста [7]. Т.В. Шмелёва вводит понятие компьютерной фактуры речи, которая является закономерным итогом развития технологий, позволяющих людям обмениваться информацией синхронно и оперативно, что приводит к размыванию границ хронотопа любого вида компьютерно-опосредованной дискурсивной практики. По мнению автора, фактуры речи влияют на язык и модифицируют различные его уровни, в первую очередь – лексику. Так, согласно Т.В. Шмелёвой, прогресс меняет фактуры речи, которые затем меняют языковую систему [7]. В настоящее время самым показательным примером языковых изменений является появление и развитие компьютерной лексики, становление компьютерного дискурса.

В условиях современности используются разного рода компьютерные технологии, которые приводят к изменению условий порождения и восприятия текстов; значительная часть информации представлена сегодня в цифровом виде. В связи с этим в рамках современной антропоцентрической лингвистической парадигмы учёные указывают на необходимость выделения и лингвистического описания новой разновидности дискурса – компьютерного, обладающего рядом специфических характеристик [4, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14].

Компьютерный дискурс реализуется в новой среде человеческого общения – электронной [8]. Общение здесь характеризуется отсутствием строгих временных границ, возможностью реализации различных коммуникативных интенций, гетерогенностью тематики общения и участников коммуникации (ими могут быть рядовые носители и специалисты в самых разных сферах, включая сферу компьютерных технологий) и т.п. [8].

Формирующиеся законы коммуникации в электронной среде, специфика компьютерного дискурса представляют интерес для учёных. Однако лингвисты

неоднозначны в определении компьютерного дискурса. В лингвистической литературе, наряду со словосочетанием «компьютерный дискурс» употребляются в качестве взаимозаменяемых следующие словосочетания: *электронный дискурс, виртуальный дискурс, Интернет-дискурс*. Е.Ю. Распопина предпринимает попытку разграничить эти понятия. По мнению автора, в ряду указанных выше вариантов наиболее широким значением обладает виртуальный дискурс. Он охватывает все формы опосредованного речевого общения, когда коммуниканты не могут общаться очно. Е.Ю. Распопина подчёркивает, что виртуальность – лишь один из признаков электронного и компьютерного дискурсов. Электронный дискурс, по определению Е.Ю. Распопиной, представляет собой общение посредством технологий и может являться признаком компьютерного дискурса, который зависит от конкретной технологии – компьютера. В то же время, как отмечает исследователь, электронный дискурс «может осуществляться и посредством домофона» [12, с. 127]. Компьютерный дискурс происходит, согласно Е.Ю. Распопиной, с использованием локальных сетей и Интернета. Автор указывает на то, что Интернет-дискурс является разновидностью компьютерного дискурса [12]. Таким образом, компьютерный дискурс анализируется с точки зрения канала взаимодействия коммуникантов.

Другие исследователи высказывают идею о рассмотрении компьютерного дискурса как тематического общения [4, 9, 11, 13, 14]. Одной из центральных работ в рамках этого направления исследований является работа Ю.С. Елагиной. Ю.С. Елагина указывает на двойное понимание компьютерного дискурса: общение, опосредованное компьютерными технологиями, и общение на тему компьютерных технологий. Автор делает попытку разграничить технический признак и тематический аспект, поэтому разводит два понятия: *электронный дискурс* и *компьютерный дискурс*. Согласно исследователю, *электронный дискурс* представляет собой общение посредством компьютерных технологий в соответствующей, преимущественно виртуальной коммуникативной среде. Данное положение сходно со взглядами Е.Ю.

Распопиной. Словосочетание же «компьютерный дискурс», согласно определению Ю.С. Елагиной, следует рассматривать, прежде всего, как тематическое общение с направленностью *компьютерные технологии* [4, с. 502]. Таким образом, понятие электронного дискурса шире понятия компьютерного дискурса, который не является общением на любые темы в сети Интернет, как указано в работе Е.Ю. Распопиной. Вслед за Ю.С. Елагиной в данном исследовании под понятием *компьютерного дискурса* подразумевается общение, имеющее тематическую направленность «компьютерные технологии».

Исходя из сказанного выше, необходимо выделять две разные коммуникативные практики: дискурс, осуществляемый с помощью компьютерных технологий (довольно часто в этом случае рассматриваются вопросы неформального компьютерно-опосредованного общения), и дискурс, тематикой которого выступают компьютерные технологии. Настоящая работа посвящена именно тематической коммуникативной практике. Данное исследование сосредоточено на этом направлении, поскольку оно, в отличие от анализа компьютерного дискурса с точки зрения канала коммуникации, не ограничивает способ осуществления коммуникации компьютерными технологиями и не исключает их как возможный канал связи, но ограничивает ими тематику общения. Однако это ограничение не означает ограниченность исследования. Напротив, данное направление предлагает новую плоскость исследования. В его рамках исследователи выделяют различные подвиды компьютерного дискурса и успешно их систематизируют: описательный, реализующийся в жанрах художественных произведений и публицистических статей; бытовой, находящий выражение в жанрах форумов и чатов; профессиональный, отражающийся в жанрах научной и учебной деятельности [9].

Изучение профессионального компьютерного дискурса имеет большое значение, поскольку в его пределах происходит обмен актуальной, профессионально значимой, постоянно обновляющейся достоверной

информацией о компьютерных технологиях. Специальные знания в сфере компьютерных технологий чрезвычайно востребованы в современном обществе, где практически каждый человек является активным пользователем ПК. Интерес для лингвистов представляют вопросы донесения специальных знаний профессионалами в области компьютерных технологий, как до своих коллег-профессионалов (статусно-равное общение), так и до рядовых носителей языка, интересующихся данными технологиями. Важно при этом отметить, что профессиональный компьютерный дискурс, как и любой другой тематический дискурс, может осуществляться не только посредством традиционных печатных источников, ТВ, но также в среде Интернет, которая позволяет оперативно обновлять информацию и делает её общедоступной [14]. В последнем случае компьютерные сети выступают в качестве влиятельной информационной среды и сферы реализации профессионально-делового общения на тему компьютерных технологий.

1.1.3 Профессиональный компьютерный дискурс и его основные характеристики

Как отмечалось выше, на фоне исследований компьютерного дискурса начинает развиваться изучение его профессиональной разновидности, однако такие исследования пока немногочисленны [4, 9, 11]. До настоящего времени учёные анализировали компьютерный дискурс с точки зрения способа осуществления общения и рассматривали, как правило, неформальный аспект коммуникации в электронной среде [8, 10, 12, 14]. Сегодня внимание научного сообщества переключается на тематическое общение, поэтому в рамках компьютерного дискурса выделяются иные разновидности, в том числе профессиональная разновидность. В качестве рабочего определения профессионального компьютерного дискурса в данном исследовании используется дефиниция, предложенная Ю.С. Елагиной, которая определяет профессиональный компьютерный дискурс как «коммуникативную практику,

получающую экспликацию в текстах, имеющих тематическую направленность «компьютерные технологии» и реализованных в таких жанрах как учебная литература, статьи и научно-популярные журналы» [4, с. 502].

Являясь разновидностью компьютерного дискурса, профессиональный компьютерный дискурс обладает рядом отличительных характеристик, обуславливающих необходимость двустороннего анализа: лингвистического и экстралингвистического. В соответствии с этим, исследователи [4, 11] выделяют следующие особенности профессионального компьютерного дискурса:

- компьютерная тематика и техническая направленность текстов;
- градуальность коммуникативного пространства, что выражается в постоянном варьировании объёма среды общения и количества коммуникантов;
- проективность, позволяющая профессиональному компьютерному дискурсу объединять различные научные и учебные жанры и ситуации общения;
- ценностное основание, регламентирующее поведение коммуникантов и одновременно дающее им право на творчество, например, в научно-популярной литературе;
- интегрированность в общую дискурсивную практику, посредством чего обеспечивается высокая степень интертекстуальности, взаимозависимости текстов разных жанров внутри рассматриваемого дискурса;
- актуальность и универсальность хронотопа за счёт того, что во многих случаях общение происходит в электронной среде;
- полифункциональность данного дискурса обеспечивает разнообразие научных и учебных жанров, удовлетворяющих разные потребности коммуникантов;
- значимое лингвистическое основание – терминологическое поле компьютерного вокабуляра в определённых жанрах (например, научная статья), ограничивающее круг лиц, вовлечённых в коммуникацию, людьми, профессионально занимающимися или интересующимися компьютерными

технологиями. Следует заметить, что часто компьютерная лексика является англоязычной.

Исходя из выделенных исследователями характеристик профессионального компьютерного дискурса, можно сделать вывод, что его отличительной чертой является взаимодействие коммуникантов с разным уровнем знаний в компьютерной области, но объединённых целью получить или распространить специализированную информацию о компьютерных технологиях. Автор, излагая свои мысли, ориентируется на адресата, его компетентность в данной области или её отсутствие, его ожидания и интересы. В зависимости от аудитории, автор формулирует свои высказывания или создаёт тексты в рамках той или иной разновидности. Например, в научной разновидности текст будет ориентирован и выстроен с учётом высокого уровня профессионализма читателя, в то же время в учебной и научно-популярной разновидностях автор будет стремиться преподнести материал наиболее доступно. В обоих случаях основной целью автора будет донесение специальной когнитивной информации, однако если в научно-популярной разновидности акцент будет на её актуальности и новизне, то в учебной разновидности может потребоваться бóльшая степень её осмысления, сопоставления с уже известными читателю фактами.

Представление когнитивной информации может сопровождаться параллельной реализацией авторской интенции воздействия на читателя, убеждения его в той или иной точке зрения. В учебной разновидности воздействие может сводиться к последовательной логической аргументации излагаемого материала, тогда как в научно-популярной разновидности воздействие может быть не только рациональным, но и эмоциональным.

В настоящей работе будет рассматриваться научно-популярная разновидность профессионального компьютерного дискурса. Положение о возможности сочетания двух целей – информирования и эмоционального воздействия оказывается важным, поскольку данное обстоятельство может накладывать отпечаток на употребление языковых средств. В контексте

данного исследования – на процессы адаптации и функционирования англицизмов.

Научно-популярная разновидность активно изучается и в рамках других тематических дискурсов. В эпоху глобализации любая информация, в том числе научная, становится легкодоступной, что выражается в создании специальных текстов, популяризирующих научное знание для широкой аудитории и привлекающих внимание лингвистов. Однако на настоящий момент в лингвистике не существует однозначного представления о лингвостилистических характеристиках научно-популярных текстов. Кроме того, эти характеристики в различных дискурсах имеют свои особенности. При этом стоит заметить, что в рамках компьютерного дискурса научно-популярная разновидность не становилась предметом детального изучения.

1.1.4 Научно-популярная разновидность профессионального компьютерного дискурса

В современном языкознании уделяется большое внимание лингвистическому статусу научно-популярного текста. Однако его понятие и характеристики остаются размытыми, поскольку такие тексты обслуживают коммуникацию не только информирующего, но и прагматического характера. Научно-популярные тексты традиционно рассматриваются лингвистами с двух точек зрения:

1. в рамках научного стиля как один из его подстилей [15, 16];
2. как самостоятельное стилевое образование [17, 18].

Эти подходы схожи в том плане, что рассматривают такие тексты лишь с учётом лингвистических характеристик и практически не уделяют внимания экстралингвистическим характеристикам. Признание специфики научно-популярных текстов, сложность и многообразие их стилевых черт приводит к параллельному обозначению их в некоторых работах через понятие «дискурс» [19, 20]. Дискурсивный подход представляется на сегодняшний день более

удобным, так как позволяет учесть внешние факторы, определяющие многогранную специфику научно-популярного текста. Представляется, что появление нового подхода вызвано поворотом в лингвистике от изучения стилей в сторону изучения дискурса, о чём говорилось ранее.

В настоящее время лингвисты отмечают, что научно-популярный текст претерпевает трансформацию, в результате чего он приобретает дискурсивные черты, при этом сохраняя стилевые аспекты, выделенные в рамках первого, традиционного подхода. На сегодняшний день научно-популярный текст, с одной стороны, действительно сохраняет стилевые черты научного стиля, например, наличие терминологической лексики [15, 16]. С другой стороны, в настоящее время данный вид текстов подвергается влиянию различных экстралингвистических факторов, связанных с его функционированием в различных видах дискурса [21].

В современной лингвистике научно-популярный текст изучается в разных сферах общения на различную тематику: например, в медицине [22], в авиации [20] и многих других. Однако, несмотря на значительное внимание исследователей к природе научно-популярного текста в разных сферах, сложно выделить какие-либо крупные исследования таких текстов внутри компьютерного дискурса. Обоснованием для более пристального его изучения служит возросший интерес к компьютерным новинкам, который реализуется через научно-популярные и профессиональные издания. Следует, однако, отметить, что в научно-популярной журналистике компьютерная тематика стала рассматриваться недавно, поскольку бурное развитие и повсеместное внедрение компьютерных технологий началось не раньше, чем в последние несколько десятилетий.

Научно-популярные тексты на компьютерную тематику появляются в различных печатных изданиях (“L'Ordinateur individuel”, “MicroHebdo”, «Мой друг компьютер», «Домашний компьютер» и мн. др.), однако в настоящее время традиционные формы коммуникации вытесняются электронной формой общения, реализующейся посредством компьютерных технологий, чаще всего

посредством сети Интернет. Этот переход, как отмечают исследователи, приводит к тому, что любой текст, в том числе и научно-популярный, проникая в электронную среду, может приобретать дополнительные лингвистические и экстралингвистические характеристики. Информирование в электронной среде имеют свою специфику. Так, по сравнению с печатными изданиями, в Интернете автор часто не идентифицирован, поскольку пользователь сети Интернет взаимодействует не с конкретным собеседником, а со всем Интернет-пространством [12].

Так как в настоящей работе мы обращаемся к научно-популярным материалам сайтов, посвящённых компьютерным технологиям, целесообразно отметить, что специфика сведений о компьютерных технологиях (новая, постоянно обновляющаяся информация), специфика адресата (рядовые пользователи и/или профессионалы) могут обуславливать такие характерные черты рассматриваемого научно-популярного текста, как менее строгая лингвистическая организация, присутствие черт публицистического стиля, рекламность. Также учёные указывают на то, что электронная среда предъявляет менее строгие требования к регистру [14], что может приводить к появлению элементов разговорного стиля в тексте.

Авторы научно-популярного текста о компьютерных технологиях решают одновременно несколько разноплановых задач:

- проинформировать адресата, рассказать о возможностях применения, технических и пользовательских характеристик продукта;
- сориентировать его в ассортименте аналогичных продуктов;
- возможно, склонить читателя к выбору какого-то конкретного продукта и др.

В связи с изложенным, научно-популярный текст на тему компьютерных технологий, представленный на Интернет-сайте, сочетает в себе следующие характеристики: присутствие черт научного и публицистического стилей, сочетание когнитивной и эмоциональной информации, сложность авторских интенций. Его значимой лингвистической особенностью является

специализированная лексика, в которой присутствует значительное количество англицизмов.

1.2 Англицизмы как объект лингвистического исследования

1.2.1 Определение заимствования

Языки взаимодействуют друг с другом, что во многом предопределяет развитие их коммуникативного потенциала и приводит к появлению заимствований. Исследователи отмечают, что в условиях глобализации языковые системы подвижны и гибки, благодаря чему в настоящее время языковой обмен интенсифицируется [23].

На данный момент нет единого мнения по поводу определения термина *заимствование*. Заимствование рассматривается в литературе как процесс [24]; и как результат [25]. Заимствование как процесс подразумевает постепенное усвоение заимствованного элемента языком-рецептором, его перенос из одного языка в другой посредством определённых механизмов, в результате чего он приобретает свойства соответствующих единиц принимающего языка [24, с. 60]. Под заимствованием как результатом понимается сам иноязычный элемент, появившийся в языке-рецепторе в результате процесса его переноса в язык и усвоения: чаще это слово, в некоторых случаях заимствуются устойчивые словосочетания, а также морфемы и грамматические конструкции [25, 26]. Помимо этого, в некоторых видах дискурса к возможным заимствуемым элементам важно относить и собственные имена, например, в компьютерном дискурсе это будут названия крупных международных компаний и производимых ими продуктов, приходящих из англо-американской культуры, доминирующей в сфере компьютерных технологий [27].

Процессы заимствования могут происходить по-разному. Заимствование имеет место тогда, когда необходимо дать обозначение новой для культуры языка-реципиента идеи или объекту. Исследователи отмечают, что

заимствование может быть прямым (материальным, непосредственным) и непрямыми (или опосредованным) [27].

При прямом заимствовании иноязычный элемент, например, слово, морфема или конструкция, переносится из одного языка в другой с помощью таких механизмов как транскрипция и транслитерация. Следует заметить, что иногда англоязычный элемент может трансплантироваться в язык-рецептор, то есть передаваться в языке-рецепторе графикой языка-донора, и представлять собой иноязычное вкрапление [27]. Такое употребление часто сопряжено с целями создания экспрессии в тексте.

Как правило, заимствуемые прямым способом элементы подвергаются адаптации в языке-рецепторе, например, приобретают грамматические характеристики, свойственные соответствующему классу языковых единиц. В некоторых случаях (особенно в случае межъязыкового взаимодействия английского и французского языков) такие заимствования могут быть двойными: когда изначально слово переходит из одного языка в другой и затем снова возвращается в исходный язык, но уже с некоторыми семантическими и морфологическими изменениями, и, возможно, в иную сферу употребления [26]. Следует уточнить, что проследить это на этапе синхронного анализа не представляется возможным, поэтому в рамках данного исследования такой задачи не ставится. Заимствованием будет считаться морфема, слово, словосочетание, конструкция пришедшие в современный французский язык из английского языка в качестве какого-либо термина, понятия, связанного с компьютерными технологиями или слова и словосочетания, принадлежащие к разряду общеупотребительной лексики.

Непрямое или опосредованное заимствование, происходящее главным образом посредством калькирования, заключается в переносе какой-либо идеи из культуры одного языка в культуру другого [28]. При этом средствами выражения этой идеи служат средства принимающего/ переводящего языка: при калькировании происходит буквальный перевод заимствуемой идеи, понятия.

Взгляды учёных на калькирование отличаются неоднозначностью. Так, как отмечалось выше, калькирование может рассматриваться как механизм непрямого заимствования, позволяющий пополнить словарный запас языка-реципиента без внедрения иностранной оболочки [29, с. 126]. Важным критерием образования кальки в этом случае считается обращение к неязыковой действительности: «если само обозначаемое данным словом или словосочетанием явление пришло в тот или иной язык извне, то можно с большей вероятностью предположить, что и его наименование – иноязычная единица» [30, с. 6]. Вместе с тем необходимо подчеркнуть, что осуществление этого механизма происходит посредством перевода: «кальки возникают в результате перевода и как следствие перевода» [31, с. 50]. Ряд учёных, исходя из этого, противопоставляют понятия кальки и заимствования [27, 30, 31, 32].

Целям настоящего исследования не противоречит двоякое понимание понятий кальки и калькирования. Ядром лексики франкоязычного научно-популярного профессионального компьютерного дискурса являются слова, обозначающие специальные понятия сферы компьютерных технологий, пришедших из англоязычной культуры. Иноязычная лексика заимствуется как непосредственно по причине быстрого развития компьютерных технологий и необходимости оперативной номинации новых явлений, так и опосредованно, на что накладывает действие языковая политика Франции. Нам важно получить детализированную картину о составе, функционировании единиц англоязычного происхождения в научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса, а также о способах передачи англоязычных понятий сферы компьютерных технологий средствами французского языка в современных условиях.

В литературе по лексикологии и переводоведению выделяются следующие виды калек:

- семантические (получение словом нового, переносного значения под влиянием иностранного слова);

- лексические/словообразовательные (буквальный перевод каждой из значимых частей слова (префикса, корня, суффикса), заимствование словообразовательной модели);
- фразеологические (пословный перевод иноязычного оборота);
- синтаксические (синтаксическая конструкция, образованная по иноязычной модели) [33, 34].

Исследователи обращают внимание на то, что вследствие различий грамматического строя языков калькирование иноязычного слова или структуры может сопровождаться дополнительными изменениями в языке-рецепторе [30]. В частности, имеет место развёртывание и свёртывание исходной структуры [35, с. 90]. Так, среди возможных дополнительных модификаций исследователи выделяют замену частей речи (system administration – ‘системное администрирование’), перестановку компонентов (server virtualization – ‘виртуализация сервера’), расщепление одной единицы на отдельные элементы, каждый из которых несёт часть информации исходной лексической единицы (file system – ‘файловая система’) [36].

Помимо калькирования, опосредованное заимствование может происходить и с помощью других переводческих приёмов: описательный перевод (экспликация) и образование новых лексических единиц-неологизмов с помощью продуктивных словообразовательных моделей языка-рецептора. Данные переводческие приёмы наряду с калькированием, вводят в язык перевода новую реалию или идею [37, 38].

Основным материалом для исследований процессов заимствования, как прямого, так и непрямого, в настоящее время выступают англицизмы, то есть заимствования из английского языка. Проблема англоязычных заимствований занимает многих исследователей, и интерес к ней не ослабевает [23-37].

Масса англоязычных заимствований в языках неоднородна. Кроме того, в разных коммуникативных сферах англицизмы имеют свои особенности употребления.

1.2.2 Причины распространения англицизмов

Современные лингвистические исследования уделяют значительное внимание причинам распространения в языках мира англицизмов. Некоторые учёные склонны считать значительное влияние английского языка «настоящей экспансией» [39]. Подобные взгляды объясняются многогранным характером данной экспансии. По мнению исследователей, наблюдается как лингвистическое влияние, так и культурное. Учёные говорят о широком распространении англо-американской культуры и языка, указывая на политические, экономические и культурно-социальные факторы, которые выражаются в большом влиянии США на ход мировых событий. Из этого следует, что большая часть мировых контактов зависит от английского языка. В настоящее время наблюдается своеобразная мода на английский язык и англо-американскую культуру. Поэтому представляется целесообразным рассматривать причины этой экспансии, принимая во внимание культурные факторы [39].

На основе положения о своеобразном диалоге культур и языков в контексте современной реальности и действии экстралингвистических факторов М.А. Брейтер и Л.П. Крысин [40, 41] выделяют следующие основные причины распространения англицизмов:

- отсутствие в языке понятия для обозначения новой реалии. Заимствование чаще всего появляется в слабо развитых семантических зонах, например, в русском языке: *таймер, роутер, вай-фай* и т.д.

Такого рода заимствования принято относить к разряду денотативных заимствований, когда заимствуется не только слово, но и сам предмет [26].

- отсутствие в языке-рецепторе соответствующего по стилистическим параметрам эквивалента или аналога. Здесь речь может идти о жаргонной лексике, пользователи которой стремятся к экспрессии, например: *аська, юзать, коннектиться* и т.д.

- социально-психологические причины. Этот фактор напрямую связан с предыдущим. Определённая часть языкового коллектива склонна воспринимать иноязычное слово как признак компетентности, престижа говорящего.

Два последних из перечисленных факторов исследователи связывают с появлением в языке-рецепторе так называемых коннотативных заимствований [26]. Данные заимствования являются только прямыми; соответствующий прагматический эффект производится за счёт их иноязычной оболочки.

В дополнение к указанным причинам распространения англицизмов, добавляется авторитетность языка-источника, под которой понимается доминирующая роль англоязычной лексики в сфере компьютерных технологий [42].

Итак, были выделены следующие причины распространения англицизмов: ведущая роль английского в мире как основного инструмента международного общения, лексические лакуны в языке-рецепторе, эмфатический аспект и психологические факторы. Несмотря на значительное влияние указанных обстоятельств, многие страны на государственном уровне пытаются препятствовать массивному вторжению англицизмов в языки своих наций. Такие тенденции наблюдаются, в частности, во французском обществе.

1.2.3 Проблема языкового пуризма во франкоговорящей культуре

В настоящее время англицизмы всё чаще рассматриваются с позиции эколлингвистики, которая является сравнительно новой ветвью языкознания и изучает влияние различных негативных факторов на язык, а также ищет пути борьбы с этим влиянием. Одним из таких факторов принято считать избыточные заимствования. По данным исследователей, многие страны столкнулись в настоящее время с проблемой избыточного количества англицизмов, заимствованных прямым способом, в национальных языках [43].

Опосредованное заимствование, представленное в первую очередь калькированием, а также описательным переводом и созданием лексических неологизмов для выражения новой идеи в языке-рецепторе учёные считают «экологически чистым видом заимствования» и, как правило, не относят его к отрицательным аспектам межъязыкового взаимодействия [44].

Для борьбы с иноязычными элементами во многих странах проводится языковая политика, направленная на контролирование процессов заимствования. Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией В.Н. Ярцевой даёт такое определение языковой политики: «совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению языковых проблем в социуме, государстве» [45]. Как видно из дефиниции, языковая политика может быть многообразной. Наиболее действенным её рычагами считаются правовая сфера, образование и СМИ [46]. Одним из примеров правовой борьбы с такой языковой экспансией является франкоговорящая культура. Так, во Франции язык считается основным инструментом национального единения и распространения влияния своей культуры на мировой арене.

В соответствии с указанными функциями языка во Франции, логично выделить два основных направления, две цели языковой политики: с одной стороны, защитить язык от излишних заимствований; с другой стороны, повысить роль французского языка в мире. Для решения задач в рамках первой цели применяется правовой рычаг языковой политики.

Среди государственных учреждений, действующих в рамках языкового центризма, следует отметить Генеральную комиссию по терминологии и неологии, в обязанности которой входит создание наименований для новых реалий. После одобрения Французской Академией новые единицы публикуются в Официальной газете французской республики (*le Journal officiel*) и становятся обязательными для государственных служб граждан. В канадской провинции Квебек также действует правительственное учреждение – Квебекское управление французского языка. Результаты работы этих двух

учреждений отражены в Большом Терминологическом словаре «Le Grand Dictionnaire Terminologique» (GDT), доступном в сети Интернет. Таким образом, языковая политика во франкоговорящей культуре может быть охарактеризована как центристская.

В рамках второй цели – усиления влияния французской культуры и языка в мире – действует многопрофильная международная организация Франкофония. Членами организации являются страны, где французский язык имеет статус государственного или второго языка. Данная организация активно оказывает финансовую поддержку инициативам по развитию французского языка и спонсирует различные образовательные и социальные программы.

Несмотря на то, что процесс заимствования во франкоговорящей культуре регламентирован, мнения в обществе по этому вопросу расходятся в зависимости от возраста и рода занятий. По данным исследователей, франкоговорящее население старше 50 лет употребляет англицизмы строго по необходимости, в отличие от молодёжи, которая в англицизмах видит не столько способ номинации понятий, сколько средство самовыражения, придания красоты и экспрессивности своей речи, что вызывает опасения за экологию языка, его уникальность и будущее [47]. О лояльном отношении более молодого населения к англицизмам свидетельствует и распространение широко обсуждаемого лингвистами явления франгле, в английской версии – френглиш. Так иронически называют язык-гибрид, состоящий из элементов французского и английского языков [48]. Примечательно, что существуют подобные явления и в других языках: чинглиш, денглиш, руслингш и т.д. Данный факт в очередной раз подтверждает безоговорочное массивное влияние английского языка на мировом уровне.

С точки зрения профессиональной принадлежности, во франкоговорящем обществе образовались два лагеря: те, кто категорически против английских заимствований, и те, кто не видит в них ничего опасного для родного языка. При этом к первому лагерю относится часть населения с лингвистическим образованием, ко второму – люди, не обладающие

специальными лингвистическими знаниями, но являющиеся специалистами в различных технических направлениях (например, авиации и компьютерной сферы), поскольку в их случае само содержание, тематика профессионального общения требуют использования в речи англицизмов, что вызвано значительным влиянием англо-американской культуры на весь технический прогресс, быстрым развитием технических сфер и необходимостью оперативно номинировать новые технические продукты [49]. Особенно очевидно это проявляется в сфере профессиональной коммуникации на тему компьютерных технологий.

1.2.4 Вопросы изучения англицизмов компьютерной сферы

Англоязычные заимствования – один из основных способов пополнения профессионального компьютерного языка. Новшества в сфере компьютерных технологий, приходящие из англо-американской культуры появляются непрерывно. Вместе с новыми явлениями, устройствами, программами и другими продуктами производства в языки и их культуры проникают англоязычные наименования для этих новых реалий. В основном заимствуются единицы из разряда специальной компьютерной лексики, частотны названия (имена собственные) компаний и продуктов, а также возможно заимствование компьютерных жаргонизмов. Англицизмы компьютерной сферы многочисленны, неоднородны; процессы их заимствования и распространения в языке постоянно ускоряются, в результате чего иноязычные элементы не всегда успевают полностью адаптироваться к заимствующей языковой системе. Важно исследовать процессы адаптации и специфику функционирования англицизмов компьютерной сферы на материалах разных языков, поскольку в каждом языке могут быть свои особенности, обусловленные лингвистическими и экстралингвистическими факторами.

Лингвистами уже затрагивались вопросы терминологии профессионального компьютерного дискурса [50, 51], вопросы

функционирования англицизмов в Интернет-коммуникации [52-58]. В работах исследователей отмечается неизбежность употребления англицизмов компьютерной сферы в различных языках, их значительный функциональный потенциал и символическое значение в речи Интернет-пользователей, их распространение за пределы статусно-равного профессионального общения на тему компьютерных технологий, в повседневное общение [52, 53, 59].

Подвергались изучению и вопросы адаптации англицизмов в системе языка-рецептора, в том числе французского, на материале электронных СМИ, текстов Интернет-дискурса [27, 59, 60, 61, 62, 63].

Интерес к проблемам употребления англицизмов в компьютерном франкоязычном дискурсе обусловлен тем, что активные процессы заимствования в этой сфере регламентируются здесь языковой политикой. В данной ситуации предпочтение отдаётся непрямым способам заимствования, предполагающим создание с помощью различных переводческих приёмов франкоязычных эквивалентов.

Проблема англицизмов компьютерной сферы во французском языке интересует и франкоговорящих исследователей, однако она разрабатывается не так активно. Авторы отмечают, что спецификой англицизмов компьютерной сферы является, то, что значительная часть из них может оставаться неадаптированной: новинки в сфере компьютерных технологий часто опережают скорость развития языка [64]. Эти вопросы изучались на материале текстов, взятых из обучающих и новостных онлайн-журналов о компьютерных технологиях, не содержащих аналитических статей о каких-либо продуктах и не имеющих экспрессивной составляющей. Важно продолжать исследования англицизмов в других сферах, в частности, в научно-популярной разновидности компьютерного дискурса.

Научно-популярная разновидность компьютерного дискурса наиболее интегрирована в общую коммуникативную практику, поскольку компьютеры и компьютерные технологии из разряда науки и техники стремительно переходят в повседневную жизнь, в результате чего в её рамках происходит

популяризация знания в доступной для широкой аудитории форме. В отношении использования англоязычных заимствований данная разновидность компьютерного дискурса является наиболее подвижной и наглядной, поскольку призвана оперативно информировать широкую общественность о тех или иных новинках компьютерной техники.

Вопрос об изучении англицизмов в таких текстах ещё не становился предметом детального рассмотрения. Однако в современных условиях бурного развития компьютерной техники он заслуживает внимания, поскольку позволяет с новой стороны взглянуть на англицизмы и их специфику в отдельной разновидности компьютерного дискурса, предлагает перспективы выявления особенностей заимствований в структуре современных форм дискурсивных практик.

Учитывая описанные выше особенности научно-популярной разновидности компьютерного дискурса и центристскую языковую политику во франкоговорящей культуре, можно предположить, эти две тенденции могут вступать в противоречие друг с другом и накладывать отпечаток на употребление англицизмов. Интерес будут представлять следующие вопросы: насколько языковая политика способна регулировать процессы заимствований в современных условиях в данной разновидности дискурса, как интегрированы англицизмы во французском научно-популярном тексте на компьютерную тематику, каков их состав и какова их роль в таких текстах?

Принимая во внимание все проанализированные исследования об англицизмах компьютерной сферы и указанную выше специфику данной работы, сформулируем рабочее определение англицизма для настоящего исследования. Под англоязычными заимствованиями научно-популярной разновидности компьютерного дискурса в настоящем исследовании будет пониматься прежде всего слово или словосочетание современной англо-американской культуры, обозначающее какое-либо специальное понятие компьютерной сферы и заимствуемое вместе с этим специальным понятием во франкоязычную культуру вследствие контакта двух языков (прямые

денотативные заимствования). Также будут учитываться не прямые заимствования, являющиеся результатом перевода англоязычной специальной компьютерной лексики на французский язык, и общеупотребительные слова и выражения английского языка, представленные в научно-популярных текстах франкоязычного компьютерного дискурса с целью создания особого прагматического эффекта (прямые коннотативные заимствования).

Выводы по первой главе

Изучение теоретических аспектов общей теории дискурса и такой его разновидности, как профессиональный компьютерный дискурс, а также англицизмов позволило сформулировать следующие выводы:

1. Дискурс – это особая коммуникативная практика, динамично развивающаяся с учётом текущего социального контекста в той или иной тематической сфере общения, а также возникающие в результате этого тексты, имеющие определённую структуру, жанровые особенности и языковые черты, обусловленные рядом экстралингвистических факторов.

2. С точки зрения тематического подхода целесообразно выделять профессиональный компьютерный дискурс, который представлен текстами с тематической направленностью «компьютерные технологии» и может быть реализован в различных жанрах научной и учебной деятельности, в том числе в научно-популярных текстах.

3. Основной лингвистической особенностью франкоязычного профессионального компьютерного дискурса (независимо от его разновидности) является его терминология, в составе которой широко представлены англицизмы.

4. Англицизмы представляют собой заимствования из англоязычной культуры как целых слов и словосочетаний, так и отдельных морфем. Способы заимствования в ходе межъязыкового взаимодействия могут быть прямыми (через транскрипцию/ транслитерацию) и косвенными (посредством буквального перевода – калькирования). Среди причин распространения англицизмов необходимо учитывать ведущую роль английского языка в мире, лексические лакуны в языке-рецепторе, эмфатический аспект и психологические факторы. Обращение к анализу процессов заимствования англицизмов во франкоязычной культуре требует учёта действия в ней языковой политики.

5. В текстах научно-популярной разновидности компьютерного дискурса помимо специальных лексических единиц англоязычного происхождения, заимствованных как прямым, так и непрямым способами (денотативные заимствования), могут быть предпосылки для окказионального употребления прямых англоязычных заимствований из разряда общеупотребительной лексики в целях создания экспрессии (коннотативные заимствования).

2 Особенности употребления и перевода англицизмов в научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса

2.1 Характеристика источников материала

Источниками материала для практического анализа в рамках данной работы послужили тексты научно-популярных статей, опубликованных на франкоязычных сайтах <http://www.lesnumeriques.com/> (далее *LesNumériques*), <http://www.noustestons.com/> (далее: *NousTestons.com*). В период за ноябрь 2015 года-май 2017 года из статей (общим объёмом около 100 статей) для исследования посредством приёма сплошной выборки было отобрано и проанализировано 200 прямых и не прямых англицизмов. Особенности состава англицизмов, их употребления, а также особенности построения для них франкоязычных эквивалентов в значительной степени определяются спецификой рассматриваемых текстов. В связи с этим необходимо проанализировать, как позиционируют себя сами сайты, и дать им подробную характеристику как источникам материала перед тем, как перейти непосредственно к рассмотрению особенностей выявленных в них англицизмов. Судить о специфике данных сайтов позволяют размещённые на них приветственные сообщения (см. Приложение А).

Материалы на данных сайтах создаются совместно журналистами и специалистами в области компьютерных технологий и разнообразны по содержанию, но в первую очередь они направлены на распространение специальных знаний о компьютерных технологиях широкой аудитории.

Помимо первоочередной цели в доступной форме донести до читателей актуальную и достоверную информацию об основных достижениях в области компьютерных технологий, в них также могут быть реализованы дополнительные прагматические цели: заинтересовать массового читателя, приобщить его к миру компьютерных технологий; дать рекомендацию по использованию устройств и программного обеспечения; в некоторых случаях,

возможно, побудить читателя к приобретению того или иного продукта (рекламность).

Важно отметить, что аудитория сайтов не ограничивается людьми, которые интересуются компьютерными технологиями, а также включает в себя и тех, кто может единожды воспользоваться опубликованными на них материалами, например, перед покупкой какого-либо устройства, поскольку материалы содержат советы к покупке (*guide d'achat*), сравнительную характеристику устройств, обзоры новых продуктов. В связи с этим можно сделать вывод о том, что данные сайты ориентированы на широкую аудиторию разной степени осведомлённости в данной сфере: от специалистов до рядовых пользователей, решивших посредством данных сайтов выбрать для себя наиболее оптимальный вариант устройства или программы или ознакомиться с последними новостями из мира компьютерных технологий. Ориентированность на массового адресата, сопряжённая со стремлением преподнести сложную специализированную информацию в понятной и интересной форме является основным признаком их принадлежности к научно-популярной разновидности компьютерного дискурса. Акцент на более подготовленного адресата прослеживается в материалах сайта <http://www.lesnumeriques.com/>. Сайт <http://www.noustestons.com/> направлен на более широкую аудиторию пользователей. В данном исследовании целенаправленно анализируются материалы с сайтов, несколько различающихся с точки зрения целевой аудитории, поскольку в этом случае становится возможным получить более полную картину об особенностях репрезентации и функционирования англицизмов в исследуемой разновидности компьютерного дискурса на материале французского языка.

2.2 Характеристика выборки англоязычных заимствований

2.2.1 Состав англоязычных заимствований: общеупотребительная и специализированная лексика компьютерной сферы

В ходе исследования все выявленные англицизмы были разделены на две группы:

1) общеупотребительные слова и выражения в количестве 25 единиц (12,5%);

2) слова из разряда специализированной компьютерной лексики в количестве 175 единиц (87,5%), которые, в свою очередь, были распределены на тематические группы, а также выверены на наличие официальных эквивалентов во французском языке по онлайн-словарю Le Grand Dictionnaire Terminologique (см. Приложение Б.).

Соотношение между двумя указанными категориями проиллюстрировано на Диаграмме 1.

Диаграмма 1 – Соотношение специализированной лексики компьютерной сферы и общеупотребительной лексики



Как видно из представленной диаграммы, количество специальных лексических единиц компьютерной сферы из англоязычной культуры значительно превосходит число общеупотребительных единиц, что продиктовано соответствующей тематической направленностью анализируемых текстов.

Анализ показал, что англоязычная специализированная компьютерная лексика, представленная в текстах, может подразделяться на:

- непосредственно заимствованную (с помощью транскрипции/транслитерации/трансплантации): *brushless*, *anti-ghosting* и др.;
- опосредованно заимствованную (путём создания франкоязычных эквивалентов через калькирование, описательный перевод, создание лексического неологизма): *social network (réseau social)*, *to update (mettre à jour)*, *smartphone (ordiphone)* и др.

Прямые терминологические заимствования отличаются лаконичностью, однако частотность их употребления может затруднить понимание текста широкой аудиторией. Несмотря на то, что такие единицы подвергаются, как правило, грамматической адаптации, они носят традиции английской номинации и графики и могут выглядеть на первых этапах употребления в языке чужеродными вкраплениями. С другой стороны, важно помнить, что термины, вошедшие в язык в ходе межъязыкового взаимодействия посредством транскрипции/транслитерации/трансплантации, с течением времени могут стать естественными и пополнить словарный запас принимающего языка.

В случае с непрямыми заимствованиями, позволяющими сохранить «чистоту» принимающего языка, встаёт вопрос об адекватной передаче компьютерной лексики, как для профессиональной, так и для непрофессиональной аудитории. Создание эквивалентов в принимающем языке может сопровождаться рядом трудностей: невозможностью кратко и точно передать всю полноту значения термина, появлением вариантов-синонимов, избыточностью языковых средств для создания таких эквивалентов.

Появление в научно-популярных текстах компьютерного дискурса английских слов и словосочетаний из разряда общеупотребительной лексики (часто неадаптированных) объясняется стилистическими причинами, служит одним из способов создания экспрессии в таких текстах. Подробнее об этом речь пойдёт в параграфе о функциональном потенциале англицизмов (см. параграф 2.4.3).

2.2.2 Адаптированные и неадаптированные англицизмы

Как было указано выше, процессы адаптации имеют место в случаях, когда происходят прямые заимствования посредством транскрипции/транслитерации (или совместно посредством транскрипции и транслитерации)/трансплантации, и обусловлены тем, что англицизмы, попадая в язык, подчиняются законам системы принимающего языка.

Во-первых, французский язык наделяет прямые англоязычные заимствования категориями числа, рода. Приобретение англицизмами-существительными категории числа во французском языке проявляется в добавлении к ним неопределённого или определённого артикля множественного числа, *des* и *les* соответственно, что можно проиллюстрировать следующими контекстами:

- *Le but est ainsi de financer jusqu'à 100 dollars par projet pour du matériel ou des hackathons* [65].
- *De son côté, Firefox Market-place va être arrêté sur les smartphones, ainsi que dans Firefox pour Android et ordinateur de bureau* [66].
- *Alors que Twitter annoncera bientôt ses résultats financiers, certains s'attendent à voir la société en profiter pour mettre en place un affichage non chronologique des tweets, prévu de longue date* [67].

В данных примерах заимствованные слова несут два показателя множественности, согласно правилам французского языка: артикль множественного числа, а также морфема множественного числа *-s*. В

английском языке показателем множественности является только один показатель – формант –s.

Для заимствованных английских существительных, как нарицательных, так и собственных, характерно также приобретение рода, который маркируется определёнными/неопределёнными артиклями *un/une/le/la*, слитными артиклями *de la/du*, а также притяжательными или указательными местоимениями. Данное явление может быть проиллюстрировано следующими примерами:

- *Twitter pourrait lancer sa **timeline** non chronologique cette semaine* [67]. Существительное *timeline* приобретает женский род.

- *Leur pièce jointe est en fait une porte d'entrée pour le **ransomware** Locky* [68]. Существительное *ransomware* приобретает мужской род.

- *Les copies de Windows 10 qui ne pourront pas être authentifiées seront porteuses d'**un watermark** visible sur le bureau* [69]. Существительное *watermark* приобретает мужской род.

- *Cette Paperwhite 2015 autorise le **stockage** de quelques milliers de livres* [70]. Существительное *stockage* приобретает мужской род.

- *Néanmoins, sa vitesse maximale de 18 km/h avait de quoi laisser sur sa faim, même si une mise à jour **du firmware** permet de la débrider à... 20 km/h* [71]. Существительное *firmware* приобретает мужской род.

Во-вторых, помимо указанных аспектов французский язык характеризуется наличием согласования в роде и числе существительного и определяющего его слова (прилагательного или причастия), а также согласования подлежащего и сказуемого, что учитывается при употреблении прямых англицизмов, например:

- *Hier, nous vous parlions de Superfish, **un adware préinstallé** sur certaines machines de Lenovo et qui pose d'importants problèmes de sécurité* [72]. В данном примере прямой англицизм *adware* мужского рода единственного числа по правилам французского языка сопровождается страдательным причастием *préinstallé* с аналогичными характеристиками.

- *Ce notebook pèse 2,3 kg pour 3 cm d'épaisseur* [73]. В данном примере прямой англицизм *notebook* третьего лица единственного числа, использованный в функции подлежащего, сообщает соответствующую форму глаголу-сказуемому *peser*.

Англицизмы, принадлежащие к разряду общеупотребительной лексики, подвергаются грамматической адаптации в рассматриваемых текстах значительно реже, однако и среди них встречаются случаи грамматически адаптированных англоязычных элементов. При этом грамматическая адаптация здесь всегда сопровождается графическим выделением, например, автор может выделить англицизм курсивом:

- *Le **boost** des hauts améliore grandement la présence des voix* [74]. В данном примере англицизм *boost* приобретает мужской род, на что указывает определённый артикль мужского рода единственного числа *le*.

- *En revanche, si l'on recherche un casque à la spatialisation renversante, le MDR-HW700Ds est **un must*** [75]. В данном примере англицизм *must* приобретает мужской род, на что указывает неопределённый артикль мужского рода единственного числа *un*.

- *Ce genre de produit est encore aujourd'hui **un vrai business*** [76]. В данном примере прямой англицизм *business* не только приобретает категорию рода (мужского), но и определяет форму сопровождающего его прилагательного *vrai*, которое также употребляется в мужском роде и единственном числе.

В процессе анализа практического материала был выявлен случай присвоения категории рода англоязычному словосочетанию, состоящему из общеупотребительных слов, которое, судя по контексту, выступает заменой французскому слову *produits* (m pl) мужского рода и поэтому употребляется также в мужском роде: *Le "made in Germany" dans son ensemble risque de pâtir de ce scandale* [77]. Заимствованное словосочетание представляет собой клише, содержащее информацию о стране-производителе того или иного товара использованное в экспрессивных целях (см. параграф 2.4.3).

Выявленные в текстах неадаптированные, изолированные формы, как правило, были выделены в текстах графически: заключены в кавычки или оформлены курсивным шрифтом:

- *Il existe des modèles basiques, des plus sophistiqués, et des carrément «high-level» à l'image de la TanitaRD-90 [78].* В данном примере английское слово *high-level* в функции определения, относящегося к существительному *modèles*. Несмотря на то, что существительное *modèles* употреблено во множественном числе, английское слово в числе с ним не согласовано, что требуется по правилам французского языка, то есть употреблено изолированно. Стоит заметить, что эту изолированную единицу автор выделил графически, заключив его в кавычки, чтобы создать экспрессивный эффект (см. параграф 2.4.3).

- *Voici, dans le détail, les entrailles de ces trois machines gaming d'entrée, milieu et haut de gamme [79].* В данном контексте трансплантированный англицизм *gaming* также употреблён в функции определения без согласования с существительным в роде и числе и выделен курсивным шрифтом.

Большая часть обнаруженных грамматически неадаптированных форм относятся к трансплантированным англицизмам из разряда общеупотребительной английской лексики, и во всех случаях они выделяются графически: с помощью применения курсивного шрифта или заключения лексической единицы кавычки. Это можно объяснить тем, что автор стремится акцентировать внимание читателя на иноязычном вкраплении в тексте.

Таким образом, в ходе анализа было установлено, что основная часть англицизмов проходит во французском языке грамматическую адаптацию (95,5%), подчиняясь грамматическим законам принимающего языка. При употреблении неадаптированных слов (4,5%) авторы тем или иным образом выделяют их в своих текстах. Все указанные выше соотношения проиллюстрированы на Диаграмме 2.

Диаграмма 2 – Соотношение грамматически адаптированных и грамматически неадаптированных англицизмов выборки



Перевес в сторону грамматически адаптированных англицизмов свидетельствует о том, что, прямое заимствование в любом случае стремится вписаться в грамматический контекст языка, даже в том случае, если оно употреблено в экспрессивных целях. Если по тем или иным причинам это невозможно или не соответствует авторскому замыслу, то авторы прибегают к графическому выделению иноязычного вкрапления. Чаще выделяются неадаптированные англицизмы из разряда общеупотребительной лексики.

2.2.3 Распределение специализированной компьютерной лексики англоязычного происхождения по тематическим группам

Выделенные специальные лексические единицы тематически разноплановы, что свидетельствует о значительном влиянии англоязычной лексики на франкоязычный профессиональный компьютерный дискурс и его формирующийся тезаурус.

Важно помнить о том, что вся литература по компьютерной технике и технологиям была изначально переводной литературой с английского языка. Значительное число специализированных лексических единиц представляли

собой реалии, построение эквивалентов для которых не всегда было уместным и возможным в силу быстрых темпов развития компьютерных технологий, и поэтому они проникали в язык напрямую – в транслитерируемом, транскрибируемом или чаще трансплантируемом виде. Сегодня такие англицизмы присутствуют не только во французском языке, но также в других национальных языках. Например: *smartphone* во французском, немецком языках, и *смартфон* в русском. Некоторые исследователи указывают на то, что они служат средством выражения «глобального, или транснационального, языкового кода», «выступают в определённой мере *универсальными* *означающими*» [80, с. 70]. В условиях действия языковой политики франкоговорящей культуре, однако, предпринимаются попытки заменить проникшие в язык прямые заимствования франкоязычными эквивалентами, а также предотвратить новые прямые заимствования, создавая для них переводные эквиваленты.

В настоящей работе выявленные специализированные англицизмы проверялись на наличие официальных эквивалентов по онлайн-словарю *Le Grand Dictionnaire Terminologique (GDT)*. В данном словаре представлены эквиваленты для англоязычных заимствований, разработанные Комиссией по терминологии и неологии (Франция) или Квебекским управлением французского языка (Канада).

Распределение выделенных в проанализированных текстах специализированных лексических единиц (175 единиц) по тематическим группам и наличию эквивалентов представлено в Приложении Б.

Так, из 175 англицизмов, принадлежащих к специализированной компьютерной лексике, 6 единиц являются глаголами (*filmer, zoomer, cliquer* и др.), 4 единицы выполняют функцию определения (*dual-core, brushless, waterproof, frameless*), 136 единиц принадлежат к категории нарицательных наименований (*hardware, throttling, firmware* и др.) и 29 единиц – к разряду имён собственных, обозначающих названия компаний, устройств, программ (*Logitech, Google, Motorola* и др.). В ходе анализа было установлено, что из 146

англицизмов специализированной лексики без учёта имён собственных, 123 единицы имеют официальные франкоязычные эквиваленты, в то время как для 23 единиц официальных эквивалентов во французском языке пока нет (например, *brushless*, *throttling* и др.), что проиллюстрировано в процентном соотношении на Диаграмме 3.

Диаграмма 3 – Процентное соотношение специализированной лексики компьютерной сферы с эквивалентами и без эквивалентов

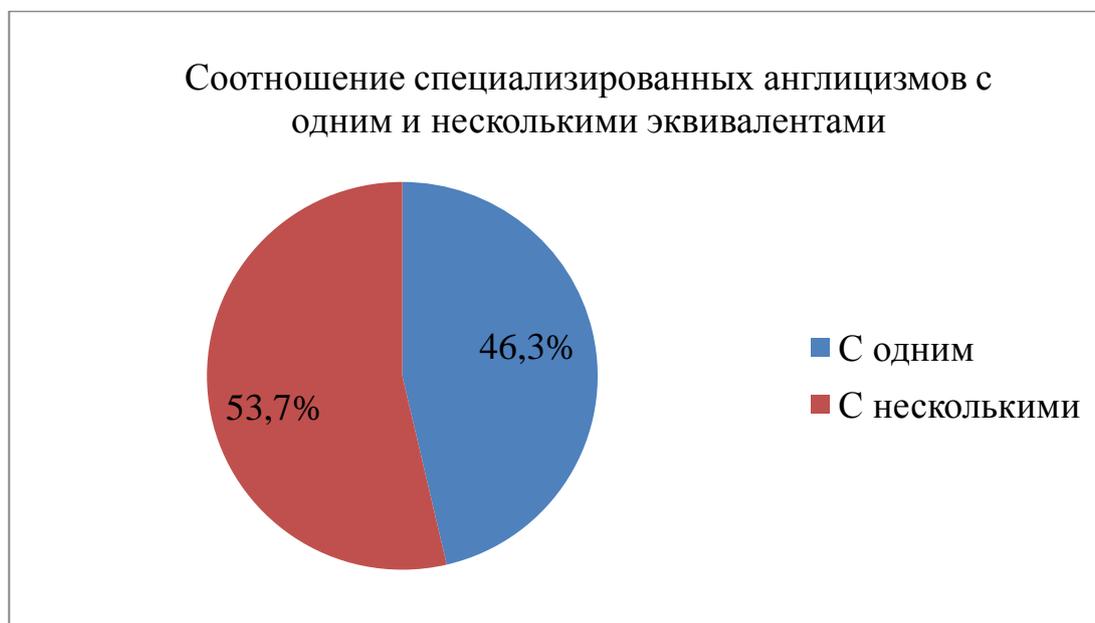


Учитывая активную языковую политику во франкоговорящей культуре, перевес в сторону единиц, к которым предлагаются официальные эквиваленты, представляется закономерным. При этом следует заметить, что для 123 англицизмов без учёта имён-собственных, в общей сложности создано 248 эквивалентов. Из 123 англицизмов с эквивалентами 66 единиц характеризуются наличием нескольких эквивалентов (например, *stream* – *flux de données*, *flot de données*, *flux*, *flot* и др.), что проиллюстрировано соотношением на Диаграмме 4.

Франкоязычные эквиваленты, созданные для однословных английских слов, как правило, многословные и включают от двух и более компонентов. В случае, когда для одного и того же англицизма предлагаются несколько

эквивалентов-вариантов, во франкоязычном компьютерном дискурсе возникает явление синонимии.

Диаграмма 4 – Соотношение специализированных англицизмов с одним и несколькими эквивалентами



На практике, однако, авторы анализируемых текстов, имея возможность выбора из ряда предлагаемых официальных эквивалентов, не всегда руководствуются рекомендациями официальных инстанций по вопросам французского языка, что объясняется следующими причинами: специализированные прямые заимствования лаконичны, способствуют компрессии текста и, в силу своей универсальности, могут быть знакомы не только подготовленной, но также и широкой аудитории.

2.3 Особенности построения франкоязычных эквивалентов для англоязычной специализированной лексики сферы компьютерных технологий

2.3.1 Способы построения официальных эквивалентов

В процессе анализа было установлено, что официальные франкоязычные эквиваленты во многих случаях отличаются от исходных английских единиц в структурно-семантическом плане и могут создаваться различными способами: с помощью калькирования, а также посредством описательного перевода и создания лексических неологизмов во французском языке.

Анализ всех имеющихся официальных эквивалентов для специализированных англицизмов выборки показал, что самым частотным способом их создания является **калькирование** (53,2% из всех официальных эквивалентов). Следует заметить, что калькирование допускает появление дополнений и изменений структуры исходной единицы в языке перевода. В таком случае важно разграничивать калькирование и описательный перевод. При калькировании происходит покомпонентное, буквальное воспроизведение смысла исходной англоязычной единицы, а при описательном переводе – развёрнутое объяснение (экспликация) её смысла [33, 37, 81, 82].

Большая часть всех официальных эквивалентов-калек являются лексическими, или словообразовательными (60,6% из всех эквивалентов-калек). Лексические/словообразовательные кальки представляют собой новые лексические единицы, созданные средствами французского языка и воспроизводящие морфемную или компонентную структуру исходной единицы.

В силу несоответствия грамматических систем и структурных традиций двух языков, кальки, получаемые в результате буквального поморфемного или покомпонентного перевода, часто получаются развёрнутыми. Так, может наблюдаться расщепление исходной единицы, часто сопровождающееся

другими дополнительными трансформациями, например, для французского языка характерна также и перестановка значимых компонентов: *smartphone – téléphone intelligent, trackpad, touchpad – pavé tactile, framerate – fréquence d'images, videocard – carte vidéo* и др.

Однако всё же присутствуют случаи полного воспроизведения морфологического состава слова и заимствование словообразовательной модели без дополнительных модификаций, чаще это телескопированные исходные единицы, например: *adware (advertisement+software) – publiciel (publicité+logiciel), ransomware (ransom+software) – rançongiciel (rançon+logiciel)*. Как видно из примеров, полученные эквиваленты идентичны английским прототипам, как в плане структуры, так и в плане семантики.

Помимо полного заимствования компонентного состава исходной единицы эквиваленты могут создаваться с помощью присоединения французского форманта к словообразовательной основе, заимствованной прямым способом. Результатом подобных процессов являются слова-полукальки или гибриды [33] (2,8% из всех эквивалентов-калек). Например, глагол *cliquer* был создан в 1998 году Комиссией по терминологии и неологии от английского глагола *to click*. Изначально был воспроизведён его звуковой состав, в результате чего вместо буквосочетания *-ck* появилось свойственное французскому языку сочетание *-qu*, а затем к получившейся основе был присоединён типичный для французского языка суффикс глагола первой группы *-er*. Подобным образом во французском языке появились слова *zoomage (zooming), filmer(to film)* и др.

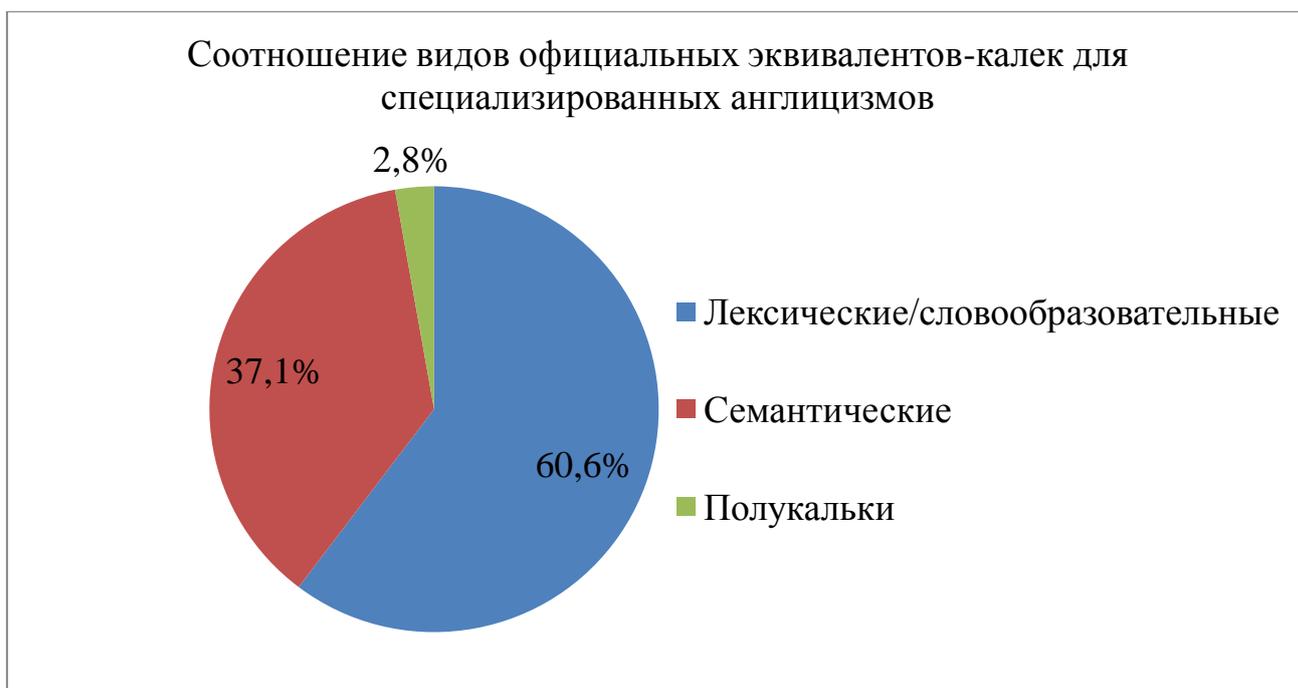
По мнению учёных, калькирование также является достаточно распространённым способом непрямого заимствования иноязычных аббревиатур [81]. В компьютерном дискурсе англоязычные аббревиатуры широко распространены, поэтому лексические/словообразовательные кальки и полукальки многочисленны среди официальных эквивалентов к англоязычным аббревиатурам выборки. При этом как в кальках, так и в полукальках часто происходит перестановка и добавление компонентов: *interface multimedia haute*

définition (HDMI); haute définition intégrale, HD intégrale, pleine HD, plein HD (Full HD); afficheur à cristaux liquides (LCD); clé USB, clé de mémoire USB, clé mémoire USB (USB key, USB drive, USB memory key); vidéodisque numérique, disque vidéo numérique (DVD) и др. Из данных примеров видно, что часто во французском языке сначала происходит расшифровка аббревиатуры и последующее буквальное воспроизведение её компонентов, в результате чего получившийся эквивалент представлен не аббревиатурой, как англоязычная единица, а уже полным словосочетанием, синтаксической конструкцией. Однако встречаются случаи, когда на основе калькированной расшифрованной аббревиатуры создаётся франкоязычная аббревиатура, например: *hi-fi–haute-fidélité (Hi-Fi)*, *ACL – afficheur à cristaux liquides (LCD)*, *UC – unité centrale, UCT – unité centrale de traitement (CPU)* и др.

Помимо воспроизведения компонентного состава исходной единицы частотны случаи семантического калькирования (37,1% из всех эквивалентов-калек). Примером семантической кальки при построении официального эквивалента может служить французское слово *pirate*, обозначающее человека, занимающегося нелегальной деятельностью, которое приобретает дополнительное, новое значение «компьютерный мошенник» и становится устоявшимся эквивалентом со сходной семантикой и структурой для английского *hacker*. Ещё одним ярким примером семантической кальки является эквивалент *balade* для английского *surf*. *Balade* имеет общее значение «прогулка» и в сфере компьютерной лексики приобретает дополнительное значение «переключение с сайта на сайт с целью развлечения». Часто исходные английские единицы в таких случаях употреблены в непрямом значении, которое они и сообщают французскому эквиваленту, например: *mouse – souris*, *tweet – gazouillis*, *Web – Toile* и др.

Соотношение видов калек проиллюстрировано на Диаграмме 5.

Диаграмма 5 –Соотношение видов официальных эквивалентов-калек для специализированных англицизмов



Перевес в сторону лексических калек свидетельствует об их продуктивности при построении официальных эквивалентов, в частности, при передаче на французский язык многочисленных англоязычных аббревиатур.

Другим распространённым способом создания официальных эквивалентов является **описательный перевод** (39,5% из всех официальных эквивалентов). Некоторые исследователи называют его также семантическим переводом [83] и толкованием [84] или экспликацией [37]. Независимо от выбранного исследователем обозначения, подразумевается раскрытие смысла исходной единицы с помощью развёрнутого словосочетания, дополнительных средств, описательной конструкции и определения, поэтому часто у такого способа есть существенный для специализированного текста недостаток – громоздкость [85]. В связи с этим представляется очевидным, что такой способ приводит к добавлению элементов во франкоязычном эквиваленте, в то время как английская единица чаще всего однословна, например: *streaming* (*diffusion en continu*), *watermark* (*filigrane numérique, tatouage numérique*), *storage* (*mise en mémoire*), *home* (*touche Début*), *cloud* (*nuage informatique*), *chiclet* (*clavier à touches caoutchoutées*), *throttling* (*limitation de messages électroniques*) и др. В

данных примерах наблюдается объяснение семантики исходной единицы. При этом во многих случаях английский прототип не обладает ясно выраженной внутренней формой и может быть употреблён в переносном смысле, в результате чего его план выражения и структура не показывают его принадлежности к сфере компьютерных технологий. Во французском языке эквиваленты принимают уже буквальный смысл, то есть их план выражения указывает на их принадлежность к сфере компьютерных технологий. Эта связь, как видно из примеров, указывается явным образом через семантику входящих в состав эквивалента элементов. Например, английская единица *cloud* изначально употреблена в переносном смысле. Во французском языке предпринимается попытка передать её смысл точно с прямым указанием на сферу компьютерных технологий за счёт слова добавления слова *informatique*, в результате чего получается эквивалент, который на русском языке звучал бы как «информационное облако»: *nuage informatique*. В онлайн-словаре французского языка Larousse слово *informatique* определяется как «1) *Science du traitement automatique et rationnel de l'information considérée comme le support des connaissances et des communications*; 2) *Ensemble des applications de cette science, mettant en œuvre des matériels (ordinateurs) et des logiciels*; 3) *Qui relève de l'informatique*» [86], что говорит о его принадлежности к сфере компьютерных технологий.

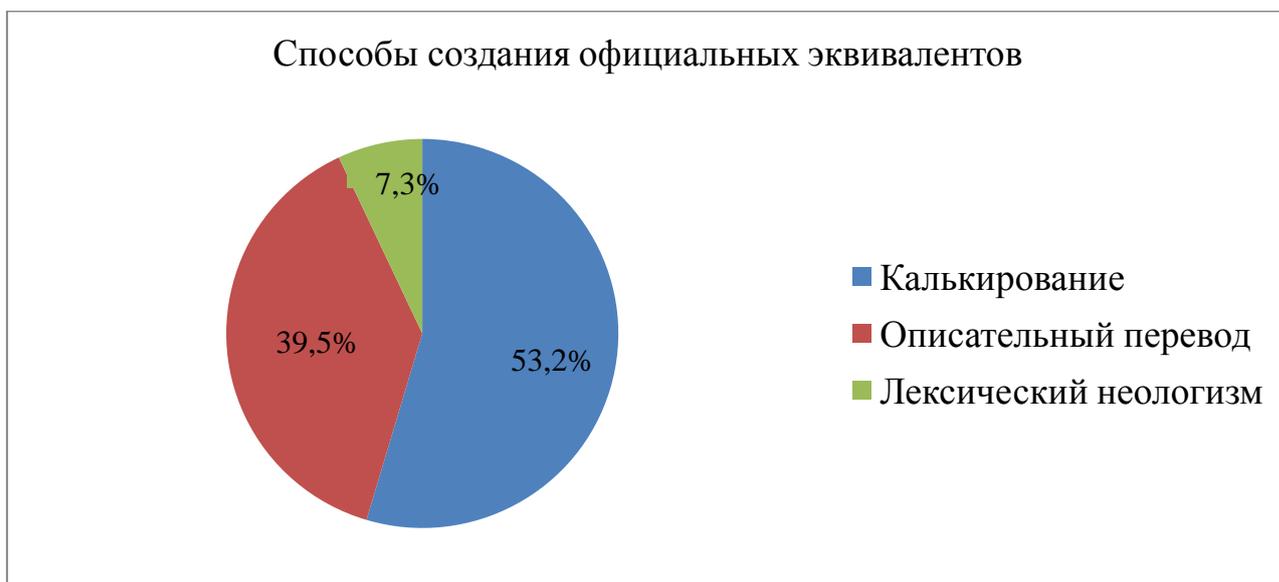
Как показал анализ, в меньшей степени, по сравнению с калькированием и описательным переводом, официальные франкоязычные эквиваленты формируются посредством создания лексического неологизма (7,3% из всех официальных эквивалентов). В лингвистической литературе лексические неологизмы определяются как неологизмы, созданные с помощью различных словообразовательных моделей, продуктивных для принимающего/переводящего языка [87]. В отличие от лексических калек, лексические неологизмы никак не связаны структурно с исходной единицей и являются результатом процесса терминотворчества.

Например, путём создания лексического неологизма был построен эквивалент *jouabilité* для английского слова *gameplay*: *jouable*+суффикс *-ité*. Для английского *tweet*, обозначающим короткое или небольшое сообщение, с помощью уменьшительного префикса *micro-* созданы эквиваленты *micromessage*, *microbillet*, *microtexte*. Лексические неологизмы могут создаваться и путём телескопирования, например, успешно заменяющее английскую единицу *spam* французское слово *pourriel* (*poubelle*+*courriel*), или эквивалент *ordiphone* (*ordinateur*+*téléphone*) для английского *smartphone*.

Наряду с опосредованными заимствованиями, онлайн-словарь содержит и небольшое количество (2,4%) прямых заимствований и позиционирует их как приемлемые для употребления наряду с разработанными эквивалентами: *MMS*, *SMS*, *DVD*, *Tweet*, *interface*, *Hi-Fi*.

Соотношение всех рассмотренных способов создания официальных эквивалентов для выявленных специализированных англоязычных единиц компьютерной сферы проиллюстрировано на Диаграмме 6.

Диаграмма 6 – Способы создания официальных эквивалентов



Доминирование калькирования и описательного перевода в отношении создания официальных эквивалентов свидетельствует о том, что французский язык не во всех случаях располагает необходимыми собственными словообразовательными ресурсами для наименования новых реалий,

приходящих из английского языка. Кроме того, создание лексических неологизмов, по сравнению с калькированием и описательным переводом, вероятно, более длительный процесс, что неприемлемо для быстро развивающейся сферы компьютерных технологий, где реалии и их наименования появляются быстрее, чем для них создаются официальные эквиваленты. Малое количество официально одобренных прямых заимствований говорит о том, что официальные инстанции по вопросам французского языка стараются их избегать и искоренять и предлагают их к использованию в исключительных случаях, например, когда французский эквивалент абсолютно лишён заложенной в англоязычной культуре семантики или не имеет связи с той или иной компанией, как в случае с прямым заимствованием *Tweet*, предлагаемым к употреблению наряду с опосредованными заимствованиями.

2.3.2 Особенности словарной репрезентации официальных эквивалентов

Как было указано ранее, в процессе анализа было обнаружено достаточно много англицизмов, к которым предлагается несколько официальных эквивалентов-вариантов, созданных разными способами и представленных в словаре *Le Grand Dictionnaire Terminologique*. Прежде всего, это можно объяснить тем, что изначально в английском языке у единицы часто бывает несколько синонимичных вариантов, что даёт возможность авторам официальных эквивалентов использовать разные модели в процессе создания эквивалентов. Синонимичные английские варианты также представлены в словаре. Возможны четыре ситуации:

- все предлагаемые эквиваленты синонимичны;
- есть различие в семантике разных эквивалентов для одной единицы;

- есть различия в семантике исходной единицы и её единственного эквивалента;

- эквиваленты ранжируются по степени приемлемости употребления.

В первой ситуации все предлагаемые эквиваленты равнозначны по смыслу и могут употребляться в любых условиях и контекстах, например: *electronic comerce, e-com, EC, e-commerce, online commerce, electronic trading, Internet commerce, i-commerce, Web commerce, virtual commerce – commerce électronique, CE, commerce en ligne, cybercommerce, commerce Internet, commerce sur Internet, commerce virtuel*. Все указанные эквиваленты обозначены пометкой *Terme privilégié*. В данном примере практически для каждого английского варианта одной лексемы создан калькированный эквивалент в зависимости от исходной модели, есть также один эквивалент, являющийся лексическим неологизмом (*cybercommerce*), при этом все эквиваленты равноправны и равнозначны. Также авторы указывают, что неприемлемо употреблять полное прямое заимствование *e-commerce*, поскольку в целом структуры с компонентом *e-* (от *electronic*) для французского языка плохо адаптированы и неестественны [88].

В некоторых случаях несколько равнозначных эквивалентов предлагаются для англоязычной единицы, не имеющей синонимичных вариантов в исходном языке: *notebook–ordinateur bloc-notes, bloc-notes électronique, ransomware – rançongiciel, logiciel de rançon, cryptorançongiciel, firmware – micrologiciel, microcode, logiciel interne, logiciel embarqué, microprogramme* и др.

Однако достаточно часто официальные эквиваленты различаются по семантике между собой. Например, для англоязычного слова *gameplay* предлагается два эквивалента – *jouabilité, mécanique de jeu*. Авторы предлагаемых эквивалентов замечают, что английская единица может трактоваться двумя способами: «совокупность правил» и «цель игры» (*mécanique de jeu*), а также «действия игрока», которые он определяет самостоятельно (*jouabilité*). Далее авторы говорят о том, что смысл слова

jouabilité становится всё более обширным, и со временем он стал включать в себя оба аспекта, поэтому не возбраняется использовать его в качестве единственного эквивалента [88]. Здесь происходит лексико-семантическая модификация.

Другим примером семантического сдвига при создании эквивалентов является случай с англицизмом *selfie*, для которого в 2016 году с помощью калькирования и создания лексических неологизмов было построено сразу три эквивалента, которые отличаются по семантике: *autoportrait*, *égoportrait* и *autophoto*. По данным словаря, *autoportrait* является наиболее общим понятием по отношению к двум остальным и обозначает любую фотографию, на которой присутствует владелец фотокамеры или устройства со встроенной фотокамерой. В эквиваленте *égoportrait* с помощью компонента *égo* подчёркивается эгоцентричность фотографии, на которой запечатлён только владелец мобильного телефона со встроенной фотокамерой и которая сделана им самим в целях самопрезентации и размещения снимка в социальных сетях, то есть здесь уже уточняется и устройство, и намерения его владельца. Эквивалент *autophoto* носит более нейтральный характер и не делает акцента на конкретном устройстве (это может быть как фотоаппарат, так и мобильный телефон) и намерениях его владельца [88].

В некоторых случаях наблюдается расхождение в значении англицизма и его единственного эквивалента, о чём также говорится в комментарии к эквиваленту. Например, английское *surf* обозначает Интернет-пользование с развлекательной целью, в то время как один из его французских эквивалентов *navigation* подразумевает Интернет-пользование в более широком смысле, как таковое. Авторы предлагают употреблять тот или иной вариант в зависимости от личных предпочтений с учётом этих нюансов в значении [88].

Встречаются случаи, когда в словаре предлагаемые эквиваленты ранжируются в зависимости от большей или меньшей степени приемлемости употребления, поскольку присутствуют рекомендации, в каких контекстах они будут уместны, например, для слова *tweet* наиболее предпочтительные

эквиваленты *micromessage*, *microbillet*, *microtexte*, *message* отнесены к категории *Termes privilégiés*, то есть авторы настоятельно рекомендуют их к использованию в любом контексте, называют их наиболее нейтральными и универсальными. Помимо перечисленных нейтральных эквивалентов, у слова *tweet* во французском языке есть эквивалент с коннотацией *gazouillis*, в котором прослеживается прямая ассоциативная связь именно с платформой Twitter, поскольку французское *gazouillis*, как и английское *twitter*, имеет значение «щебетание, чирикание». Здесь прослеживается попытка придать французскому слову образное значение, аналогичное непрямому значению исходной единицы, в результате чего получается семантическая калька. Однако авторы относят этот эквивалент к категории менее предпочтительных и ограничивают возможность его употребления определёнными контекстами, также как и прямого заимствования *tweet*, употребление которого возможно лишь тогда, когда необходимо подчеркнуть именно сообщение, опубликованное в системе Twitter (*Termes utilisés dans certains contextes*). И, наконец, существует категория эквивалентов, которые к употреблению не рекомендуются ни в каком случае. Для слова *tweet* это эквивалент *micropost*. В словаре он заявлен как полное заимствование из английского языка и категорически не рекомендован к использованию, о чём свидетельствует пометка рядом с ним *Terme déconseillé* (см. Приложение E).

Подобные примеры, когда указывается на неприемлемость употребления тех или иных эквивалентов, многочисленны. В словаре они могут сопровождаться развёрнутыми комментариями: они позиционируются как плохо адаптированные к системе французского языка полужалки (*overlockage*, *overloquage*); могут причисляться к категории избыточных прямых заимствований (*full HD*, *overlocking*), которые составляют конкуренцию французским единицам и не должны появляться в речи, или неудачно сформулированных буквальных эквивалентов, которые не вписываются в систему французского языка и выглядят неестественно (*bâton de joie*, *engin de recherche*) [88]. В свою очередь, эквиваленты, которые настоятельно

рекомендуются к употреблению, часто снабжаются пометкой «*Recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française*», например, *disque dur* [88].

Очевидно, изложенные факты говорят об интенсивной деятельности официальных инстанций по вопросам французского языка, связанной с терминотворчеством: инстанции стремятся предложить как можно больше вариантов, регламентировать их использование, с тем, чтобы у авторов специализированных текстов был выбор, позволяющий им подобрать наиболее приемлемый для их текста эквивалент, в результате чего у них не было бы необходимости самостоятельно создавать эквиваленты или употреблять прямое англоязычное заимствование вместо имеющегося эквивалента, что идёт вразрез с языковой политикой. Однако авторы научно-популярных текстов компьютерного дискурса не всегда принимают во внимание эти рекомендации, что продиктовано спецификой таких текстов, направленных на обширную читательскую аудиторию. Как правило, это люди, интересующиеся техникой и компьютерными технологиями и воспринимающие прямые заимствования в тексте как полноправную часть профессиональной коммуникации.

2.3.3 Соотношение случаев употребления официальных эквивалентов и прямых заимствований в научно-популярной разновидности компьютерного дискурса

Как показывает анализ, в вопросах употребления эквивалента/прямого заимствования авторы научно-популярных текстов компьютерного дискурса непоследовательны и могут руководствоваться тремя принципами: особенностями читательской аудитории (читатель-специалист или читатель-неспециалист в сфере компьютерных технологий), характером текста/контекста и статусом эквивалента (устоявшийся/неустоявшийся).

В зависимости от читателя и специфики текста употребление прямого англицизма или его эквивалента может варьироваться. Например, в случае с англицизмом *Android* в рамках анализируемых сайтов возможны два варианта:

- *Et dans les faits, c'est clairement le cas puisque le terminal se hisse sur le podium du marché des smartphones **Android** en matière d'endurance, toutes catégories et gammes confondues (14h05 de fonctionnement brut) [89].*
- *Les benchmarks AnTuTu viennent de publier leTop 10 des Smartphones **Androïde** les plus puissants [90].*

Авторы варьируют употребление той или иной формы в зависимости от уровня подготовленности читательской аудитории. Так, можно предположить, что в первом случае автор ориентируется на более компетентного в соответствующих вопросах читателя, поскольку пример взят с сайта *LesNumériques*, ориентированного на более подготовленного читателя. Второй пример взят с сайта *NousTestons.com*, направленного на более широкую аудиторию, и, вероятно, является свидетельством стремления автора шире популяризовать устройство. Французская графика здесь позволяет авторам добиться лучшего взаимопонимания с адресатами текста, которые не являются профессионалами в области компьютерных технологий.

Подготовленный читатель. Авторы научно-популярных статей профессионального компьютерного дискурса склонны отходить от официально рекомендованных эквивалентов в текстах, ориентированных на более профессионального читателя. Примеры употребления прямых заимствований обнаружены на сайте *LesNumériques*, который рассчитан на более подготовленную аудиторию.

Одинокое употребление именно англоязычных заимствований продиктовано, во-первых, стремлением авторов привлечь внимание профессионального читателя, подчеркнуть специальную тематическую направленность текста, актуализировать ассоциативную связь описываемых продуктов с англоязычной культурой, например: *Hier, nous vous parlions de Superfish, un **adware** préinstallé sur certaines machines de Lenovo et qui pose*

d'importants problèmes de sécurité [72]. В данном контексте слово *adware* (в англ.: *advertising software*) имеет французский эквивалент, телескопированное слово *publiciel* (*publicité* «реклама» + *logiciel* «программное обеспечение»). Слово было создано Генеральной комиссией по терминологии и неологии в 2007 году и рекомендовано к использованию в качестве замены английской единицы, однако в рамках анализируемых сайтов оно не встретилось, что может свидетельствовать о его менее частотном употреблении по сравнению с английским прототипом.

Во-вторых, прямые заимствования способствуют повышению компрессии текста и его семантической ёмкости, поскольку официальные эквиваленты, особенно созданные путём описательного перевода, часто громоздки или непопулярны в профессиональной среде. Например: *Et elle ne dispose pas d'extension de mémoire, on sera quitte pour passer par le cloud Amazon* [70] Комиссия по неологии и терминологии предложила для англоязычного слова *cloud* эквивалент, созданный путём описательного перевода, *nuage informatique*. Однако он не был обнаружен на сайте, что объясняется, возможно, его громоздкостью по сравнению с исходной единицей и, следовательно, непопулярностью, в профессиональной среде.

В некоторых случаях в расчёте на подготовленную аудиторию авторы не только пренебрегают официальными эквивалентами, но и создают слова-гибриды. Например, к англоязычной основе добавляют французские суффиксы: *Par contre, ceux ayant tendance à zapper de l'un à l'autre devront laborieusement scroller de gauche à droite, il aurait été bien venu qu'un classement par type de rendu soit suggéré* [91]. К англицизму *to scroll*, имеющему официальный эквивалент *faire défiler*, автор самостоятельно прибавляет французский глагольный суффикс *-er* в расчёте на подготовленную аудиторию.

Кроме того, авторы намеренно употребляют в своих текстах прямые англоязычные заимствования, обозначенные в словаре как *Terme déconseillé*, и могут также использовать их в качестве словообразовательной основы: *Le modèle MSI que nous avons pu tester est un modèle légèrement overclocké à 1281*

MHz pour le GPU par défaut — un mode à 1293 MHz est également activable via l'utilitaire d'overclocking de la marque [92]. Такое употребление привносит в текст элемент неформальности.

Читатель-неспециалист. В том случае, когда текст предназначен для менее подготовленного читателя, автор чаще всего использует одновременно официальные эквиваленты и его английский прототип. Такие примеры встречаются главным образом на сайте, ориентированном на менее подготовленную читательскую аудиторию *NousTestons.com*. Эквивалент может выступать в качестве вспомогательного средства для знакомства непрофессионального читателя с явлением или иноязычным термином, используемым в профессиональной среде. Например:

- *Un ransomware (rançongiciel, en bon français) est un logiciel qui prend une machine en otage afin de réclamer une rançon* [68]. Как видно из примера, англицизм *ransomware* грамматически адаптирован во французском тексте: ему присвоена категория рода (мужского), на что указывает неопределённый артикль мужского рода *un*. Далее в тексте появляется французский эквивалент данного слова, что сопряжено со стремлением автора раскрыть содержание специального англоязычного понятия читателю, не являющемуся профессионалом, и популяризовать специальное знание.

- *Cependant, avec la technologie sans cesse en ébullition, aujourd'hui, les mobiles sont devenus des Smartphones (entendez par là téléphones intelligents)* [93]. В данном примере прямой англицизм *smartphones* также грамматически адаптирован: он сопровождается артиклем множественного числа *des*. Затем в тексте появляется его официальный эквивалент, употреблённый, очевидно, в целях пояснения смысла иноязычного вкрапления для непросвещённого читателя.

Во многих случаях авторы, вводят новые лексические единицы англоязычного происхождения, уже имеющие официальные эквиваленты, и отказываются от официальных эквивалентов, в том числе и как от

вспомогательного средства, создавая собственные, более развёрнутые и понятные для читателя эквиваленты:

- *D'un coup, nous rentrons dans le domaine de l'e-santé grâce aux **accessoires connectés** (les wearables) [94].* В данном примере авторский эквивалент *accessoires connectés* употреблён вместо официального *ordinateur vestimentaire*.

- *Le reste du gain est à chercher au niveau des prédictions de branchement — plus efficaces, comme les **systemes d'ordonnancement** (schedulers), plus larges [95].* В данном примере авторский эквивалент *systemes d'ordonnancement* употреблён вместо официального *ordonnanceur*.

Разный характер текстов/контекстов. В текстах, различающихся по своей коммуникативной направленности, прямой англицизм и его официальный эквивалент, обозначая одно и то же понятие, несут разную функциональную нагрузку:

- *Après avoir successivement lancé ces derniers jours son service de messagerie enrichie Allo et son aide à l'organisation de voyages Trips, Google avance un autre pion sur mobile, en apportant la **navigation** privée au sein de son application pour iOS, le système d'exploitation d'Apple [96].*

- *Nouveau week-end de **surf** illimité chez Bouygues Telecom: comme toujours, on pense au redémarrage! [97].*

Первый из двух приведённых выше контекстов носит более информативный характер, в этом тексте автор предлагает читателю обзор происходящих событий и не стремится произвести на него впечатление. Во втором контексте, напротив, явно присутствует рекламный аспект, который может выступать дополнительной чертой научно-популярного текста: автор не просто предлагает вниманию читателя обновлённый вариант сервиса от поставщика Интернет-услуг, но и выражает очевидную положительную оценку нововведений для абонентов, пытается обратить внимание читателя на преимущества нового предложения, склонить его к размышлению над возможностью воспользоваться услугами компании. Этот отрывок был взят из

вводной части к статье обзорного характера, поэтому представляется логичным, что в его задачи входит также и привлечение внимания читателя, чтобы ему захотелось прочесть всю статью, которая, в свою очередь, уже содержит объективную информацию о новом пакете услуг Интернет-провайдера.

Однако часть официальных эквивалентов уже приобрели достаточно устоявшийся характер и способны полноценно заменить английский прототип в любых контекстах:

- *L'avantage d'une batterie amovible, c'est que vous pouvez en acheter une deuxième afin de remplacer celle qui est déchargée* [98]. *Batterie amovible* используется для замены английской единицы *detachable battery*.

- *Rien de plus normal: toutes les moutures du système d'exploitation ont eu pour mission de s'imposer comme le n 1 du marché* [99]. *Système d'exploitation* используется для замены английской единицы *operating system*.

- *Mémoire interne vous permet de stocker vos données* [90]. *Données* используется для замены английской единицы *data*.

Таким образом, несмотря на то, что большая часть выявленных англицизмов имеют французские эквиваленты, авторы чаще отказываются от их употребления в пользу прямого англицизма.

Эти результаты проиллюстрированы на Диаграмме 7.

Диаграмма 7 – Соотношение случаев употребления англицизмов и их эквивалентов в текстах научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса



Перевес в сторону употребления прямых англицизмов объясняется спецификой научно-популярного текста: в первую очередь, это профессиональное общение, в рамках которого употребление прямых англицизмов служит целям компрессии текста, актуализации описываемых явлений и объектов. Кроме того, официальные эквиваленты не всегда могут полноценно заменить исходную единицу с точки зрения семантики. При одновременном использовании трансплантированного англицизма и его французского эквивалента, последний носит разъяснительный характер, популяризует специальное знание, передаваемое англицизмом.

В силу стремительного развития компьютерной отрасли, официальные эквиваленты не всегда создаются одновременно с появлением новых реалий. Такая ситуация возникает с англицизмами-неологизмами, к которым авторы научно-популярных текстов могут быть вынуждены создавать эквиваленты самостоятельно.

2.3.4 Способы построения эквивалентов для англицизмов-неологизмов в научно-популярной разновидности компьютерного дискурса

Как отмечалось выше, официальные франкоязычные эквиваленты могут создаваться различными способами: описательным переводом, калькированием и с помощью создания лексических неологизмов (терминотворчество).

Несмотря на активную центристскую языковую политику во франкоговорящей культуре, часть англоязычных компьютерных терминов не имеют французских эквивалентов в рамках анализируемых текстов. К таким словам относятся появившиеся неологизмы английского языка, обозначающие абсолютно новые явления или объекты и самые последние тенденции. Подобного рода заимствования следует отнести к группе денотативных, поскольку они, как правило, не имеют эквивалентов во французском языке. Скорость фиксирования пришедших в язык слов заметно отстаёт от скорости появления новых тенденций и продуктов в сфере компьютерных технологий. Рычаги языковой политики не успевают вовремя реагировать на эти процессы и обрабатывать новые заимствования иноязычной лексики, однако такие слова широко используются специалистами в области компьютерных технологий, явления и объекты, обозначаемые ими, часто становятся предметом профессиональных дискуссий на специализированных сайтах.

Таким образом, автор сталкивается с трудностью не столько создать эквивалент, сколько ввести англицизм-неологизм во французский язык и культуру. Однако в расчёте на подготовленность читателя, он может трансплантировать англицизм в свой текст и ограничиться грамматической адаптацией новой единицы там, где это требуется, без какого-либо её пояснения на французском языке и создания эквивалента, например:

- *Le bruit du ventilateur est également contenu, puisque nous n'avons pas dépassé les 40 dBen faisant tourner le benchmark Unigine Heaven pendant 1 heure [100].* Слово *benchmark* используется для обозначения специальной программы,

главной задачей которой является оценка уровня производительности и качества работы компьютера.

- *Yuneec, spécialiste de l'aviation électrique, a présenté cette année le Breeze 4K, un drone dédié aux selfies, compact, pensé pour les débutants et capable de filmer en 4K [101].* Под словом *drone* специалисты понимают какой-либо движущийся механизм, управляемый дистанционно с помощью встроенного компьютера и служащий для реализации различных целей, например, фотографирования.

- *Avec un poids de 385 grammes et des dimensions de 196 x 196 x 65 mm (L x l x h) ses quatre moteurs **brushless** lui permettent de s'envoler à 80 m de hauteur dans un rayon de 100 m [101].* В данном контексте при описании устройства, управляемого встроенным компьютером, слово *brushless*, вероятно, используется для обозначения двигательного механизма без лопастей.

- *S'agissant d'un clavier conçu aussi pour les joueurs, le M500 propose bien sûr un **anti-ghosting** complet et un N-key Rollover, qui permettent de prendre en compte les fonctions des 104 touches du clavier sans erreur d'interprétation, même si on les active simultanément [102].* Слово *anti-ghosting* обозначает специальную функцию периферического устройства ввода (например, клавиатуры), заключающуюся в оптимизации подачи и распознавания компьютером сигналом от пользователя.

В приведённых контекстах выборки используются англицизмы с более профессионально ориентированного сайта *LesNumériques*, обозначающие новые явления и функции устройств и, соответственно, на настоящий момент пока не зафиксированные в словарях и не имеющие французских эквивалентов. Тем не менее, авторы никак не поясняют эти иноязычные вкрапления и не создают для них эквивалентов, рассчитывая на взаимопонимание с читателем-коллегой, располагающим достаточными знаниями в специальной области. Очевидно, что лишь глубоко заинтересованный и компетентный человек заинтересуется достаточно сложными техническими моментами в работе устройств и продуктами, предназначенными для использования профессионалами.

Вторым вариантом для профессиональной аудитории, знакомой с новой реальией, является создание эквивалента с помощью описательной конструкции, его помещение перед англоязычной единицей, возможно, с той целью, чтобы в будущем использовать уже заблаговременно интегрированный англицизм и тем самым повышать компрессию текста:

- *La hauteur de décrochage (**lift off**) est par ailleurs suffisamment faible pour éviter les mouvements du pointeur lorsque l'on soulève sa souris pour la déplacer, même si cette valeur aurait pu être un peu réduite; un réglage précis aurait été encore mieux* [103].

- *Le retard à l'affichage (**input lag**) est mesuré à seulement 9,9 ms* [104].

- *Un sifflement de bobine (**coilwhine**) modéré est présent sur notre exemplaire de test* [105].

В тех случаях, когда текст ориентирован на непрофессиональную читательскую аудиторию, перед автором неизбежно встаёт задача пояснить смысл англицизма-неологизма. В данной ситуации, как показывает выборка, авторы прибегают к использованию развёрнутой описательной конструкции. Автор сначала вводит в текст безэквивалентный англицизм, выделяя его графически, например, заключая в кавычки или выделяя курсивным шрифтом, и после него даёт ему уже более подробное объяснение в скобках:

- *Le tambour ne propose pas de lumière intérieure, pourtant pratique pour ne pas oublier une chaussette derrière un eaube, et la fonction **tumbling** (un tour de tambour à intervalle sréguliers pourque le linge ne moisisse pas en attendant d'être sorti du tambour) est aux abonnés absents* [106]. В данном примере англицизм *tumbling* использован для обозначения передовой функции стиральной машины со всторенным компьютером, оптимизирующей процесс эксплуатации бытового прибора. Вместе со словом во французскую культуру проникает и новая реальия, не известная франкоговорящему читателю. В этих обстоятельствах автор счёл нужным дать описание функции в скобках, чтобы читателю-непрофессионалу было понятно её назначение, её смысл и практическая значимость, позволяющая облегчить процесс использования

устройства, а также наименование. Автор, вероятно, стремится раскрыть перед читателем суть явления и таким образом подчёркивает, что отсутствие этой характеристики является значительным минусом устройства и выносит свою отрицательную экспертную оценку.

- *L'angle ainsi créé permet une utilisation en **palm grip** (creux de la paume posée sur la souris) confortable, mais les grandes mains auront alors les doigts qui dépassent des boutons. Comme avec la plupart des souris nomades, les prises en **claw grip** (base de la paume posée sur la souris) et **finger tip** (tenue du bout des doigts) sont recommandées* [103]. В этом контексте автор описывает способы хвата компьютерной мыши и в скобках поясняет для читателя каждый способ, приводя описание того, как выглядит тот или иной способ размещения ладони на устройстве и таким образом подчёркивает, что габариты и форма данного устройства позволяют пользователю выбрать наиболее удобный для него способ хвата в процессе работы. Данные англицизмы-неологизмы повторно встретились в ходе выборки, однако уже в тексте, ориентированном на более профессионального читателя. На этот раз данные англицизмы передаются с помощью калькирования и не поясняются настолько подробно, а созданные эквиваленты помещаются перед англицизмом, кроме того в тексте присутствует графическое изображение устройства: *De gauche à droite et de haut en bas: souris seule; prise en paume (palm grip); prise en griffe (claw grip); prise du bout des doigts (finger tip)* [107].

Таким образом, данные проведённого анализа свидетельствуют о том, что необходимость и способы создания авторами эквивалентов для англицизмов-неологизмов определяются спецификой аудитории читателей. В текстах, предназначенных для специалистов, авторы при необходимости используют описательные конструкции. В случае если текст ориентирован на непрофессионалов, авторы прибегают к развёрнутым описательным конструкциям, с помощью которых становится возможным подробнее и понятнее пояснить новую реалию и новый термин для читателя-непрофессионала.

С проблемой передачи безэквивалентной специализированной лексики компьютерной сферы сталкиваются не столько технические коммуникаторы и авторы текстов на компьютерную тематику, сколько переводчики, которые в некотором роде несут ответственность за то, в каком виде новая лексическая единица войдёт в язык перевода и его культуру [84, 108, 109, 110]. Опираясь на анализ имеющегося материала на французском языке, сформулируем общие рекомендации для переводчиков при передаче англицизмов в научно-популярных текстах на компьютерную тематику. Переводчику следует:

- проверять наличие официальных эквивалентов и использовать при переводе их, за исключением тех случаев, когда они не способны гармонично вписаться в контекст и передать смысл;
- в случае если официальный эквивалент не подходит к ситуации или является несостоятельным, быть готовым самостоятельно сформулировать эквивалент или ввести новый термин в язык перевода с учётом специфики текстов и читательской аудитории. Профессиональная читательская аудитория может не нуждаться в дополнительных пояснениях и эквивалентах, тогда как неподготовленному читателю сложно понять новое явление или идею без пояснений. Специфика текста определяет назначение англицизма в тексте, его функцию: обозначить явление/объект или придать привнести в текст дополнительные коннотации.

2.4 Функциональный потенциал прямых англицизмов в научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса

2.4.1 Вводные замечания

Как показывает анализ, в научно-популярной разновидности компьютерного дискурса англицизмы имеют полифункциональный характер: потенциально способны выполнять как номинативные, так и экспрессивные функции.

Как отмечалось выше, анализируемые ресурсы предназначены для информирования профессионалами широкой аудитории и помимо этого содержат элементы убеждения и напутствия для читателей. То есть когнитивная информация о компьютерных технологиях требует здесь особых способов предъявления для читателей-неспециалистов и часто дополняется эмоциональной информацией, что может отражаться на функционировании англицизмов. Так, авторы в рамках одной статьи могут реализовывать несколько интенций: проинформировать о новинках в сфере компьютерных технологий, проанализировать, сопоставить и раскритиковать, прорекламирровать представленную на рынке компьютерную технику и комплектующие. В целом, при описании функционального потенциала англицизмов в исследуемой разновидности дискурса целесообразно учитывать следующие факторы:

- наличие или отсутствие официального эквивалента;
- принадлежность англицизма к разряду специализированной лексики компьютерной сферы или общепотребительной лексики;
- конкретный текст/контекст;
- категория читателя (подготовленный/неподготовленный).

Представляется, что в силу тематики анализируемых материалов доминирующей будет функция номинации, поскольку автору, прежде всего, необходимо обозначить объект или явление, а уже потом представить их описание, сообщить им какую-либо оценку.

2.4.2 Номинативная функция прямых англицизмов в научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса

В результате анализа было установлено, что номинативная функция характерна в основном для англицизмов, представляющих собой имена собственные, и англицизмов-неологизмов, не имеющих официальных эквивалентов во французском языке. У этих англицизмов, как правило,

ограниченный прагматический потенциал, они призваны обозначить какое-либо явление, процесс или объект. С их помощью автор стремится проинформировать, представить обзор продуктов.

В профессиональном компьютерном дискурсе к ним можно отнести названия компаний и их продуктов, а также устройств. Такие англицизмы характеризуются прозрачностью семантики и перешли во французский язык в том виде, в котором были созданы в английском языке

- *La Moto 360 Sport sera donc disponible avant la fin de l'année en France et au Royaume-Uni* [111].

- *La béquille arrière offre moins de positions que celle de la Surface Pro 3, mais elle reste tout de même suffisamment souple pour s'adapter à toutes les positions de travail* [112].

- *Le Wireless Desktop 850 est l'ensemble clavier-souris sans-fil le moins cher de la gamme de Microsoft* [113].

Номинативная функция характерна и для англицизмов-неологизмов, рассмотренных ранее и не имеющих официальных эквивалентов во французском языке. Они используются для того, чтобы обозначить новое явление или новый объект: *L'angle ainsi créé permet une utilisation en **palm grip** (creux de la paume posée sur la souris) confortable, mais les grandes mains auront alors les doigts qui dépassent des boutons. Comme avec la plupart des souris nomades, les prises en **claw grip** (base de la paume posée sur la souris) et **finger tip** (tenue du bout des doigts) sont recommandées* [103].

Однако в некоторых случаях англицизмы, в том числе денотативные, могут подчиняться реализации различных авторских интенций.

2.4.3 Экспрессивные функции прямых англицизмов в научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса

В целях создания экспрессии в научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса могут употребляться как прямые

денотативные заимствования из разряда специализированной лексики компьютерной сферы, так и прямые заимствования из общеупотребительной лексики, которые, очевидно, всегда являются коннотативными заимствованиями.

Так, в определённых случаях денотативные англицизмы из разряда специальной компьютерной лексики приобретают дополнительные коннотации. Например: *Techniquement, Firefox OS n'est pas enterré.* [114] – С точки зрения технических характеристик операционную систему Firefox хоронить ещё рано (Здесь и далее: перевод выполнен Дороховой М.). В данном примере операционная система *Firefox* приобретает свойства живого существа. Автор использует приём олицетворения для констатации факта о конкурентоспособности данного программного обеспечения. Подобным же образом автор другой статьи указывает на продуманную, с его точки зрения, политику компании *Майкрософт*: *Mais Microsoft ne crache toujours pas le morceau* [69]. – Но *Microsoft* не всегда раскрывает все карты (Прим.: речь идёт о новой версии *Windows 10*, которая позволит «ловить», идентифицировать нелегальных пользователей. После обновления нелегальных версий до *Windows 10* на рабочем столе такого устройства появится «водяной знак», который будет напоминать пользователю о том, что он сэкономил на приобретении лицензионного продукта. Образное выражение *Cracher le morceau – communiquer, faire connaître qqch à qqn* – обозначает «дать знать, сообщить»). Такого рода примеры с приёмом олицетворения достаточно многочисленны, потому что материалы сайтов часто содержат информацию о новых и актуальных продуктах, предложениях и коммерческих планах компаний, специализирующихся на компьютерной технике:

- *Motorola annonce enfin une date de disponibilité pour sa nouvelle montre connectée Android Wear* [111]. – *Motorola*, наконец, **объявила** дату выхода своих новых часов с операционной системой *Android Wear*.

- *Enfin, il faut aussi dire que HTC a su communiquer très habilement sur son produit, trouvant un juste équilibre entre promesses alléchantes et démos ultra-*

convaincantes auprès du public et de la presse [116]. – *Наконец, стоит также сказать, что НТС очень умело представила свой продукт, успешно сочетая громкие обещания и демонстрацию устройств публике и прессе.*

- *Locky en est un tout jeune, mais d'ores et déjà célèbre spécimen* [68]. – *Locky ещё совсем молод, но стал уже знаменитым образцом.*

Однако, как показывает выборка, порой англицизмы – это не только названия явлений или имена собственные, но и общеупотребительные слова, изначально обладающие коннотациями и относящиеся, соответственно, к категории коннотативных заимствований.

Как показывают наблюдения, авторы научно-популярных статей профессионального компьютерного дискурса могут прибегать к использованию англицизмов из разряда общеупотребительной лексики в экспрессивных целях, например: *Il existe des modèles basiques, des plus sophistiqués, et des carrément «high-level» à l'image de la Tanita RD-901* [78]. В данном примере англицизм *high-level* не имеет отношения к компьютерным технологиям, но используется в целях выражения высокой положительной оценки автора представленной модели устройства, выделения данной модели в ряду других существующих моделей. Англицизм употреблён здесь изолированно с точки зрения грамматики и заключён в кавычки, которые дополнительно графически выделяют иноязычное вкрапление в тексте. Слово с иноязычной графикой привлекает внимание читателя, позволяет особым образом (кратко и ёмко, избегая длинных описательных конструкций) подчеркнуть отличительные свойства рассматриваемого технического продукта; его значение легко угадывается. Таким образом, употребление англицизма способствует здесь также и повышению семантической ёмкости текста. Примечательно, что слово *high-level*, судя по частотности его употребления в материалах анализируемых сайтов, уже вышло из разряда окказиональных заимствований: данное слово встречалось в ходе анализа в семи различных контекстах, при этом во всех случаях оно было употреблено как изолированная единица.

В некоторых случаях возможно окказиональное употребление англицизмов с целью создания особого прагматического эффекта, что видно в следующем примере, где использован английский модальный глагол *must*: *En revanche, si l'on recherche un casque à la spatialisation renversante, le MDR-HW700DS est un **must*** [75]. Данное слово, в отличие от *high-level*, в других контекстах на указанных сайтах более не встречалось, что говорит о его сравнительной новизне. Модальный глагол употребляется здесь в качестве существительного, что позволяет автору уместить максимум смысла и коннотаций в минимум формы. С его помощью автор выражает собственную оценку и имплицитно призывает читателя воспользоваться устройством, делаясь с ним собственным опытом использования. Кроме того, такое употребление носит неформальный характер и, вероятно, нацелено на установление лучшего контакта с определённой целевой аудиторией – молодыми активными людьми, меломанами, ценящими качественное звучание.

Есть случаи, когда в рамках одного контекста употребляются несколько англицизмов из разряда общеупотребительной лексики подряд: *Il y a une ambition qui est autre que faire un simple **revival**. On veut que ce 3310 se positionne comme un **feature-phone** moderne, petit et léger. Ce genre de produit est encore aujourd'hui un vrai **business*** [76]. В данном примере все три англицизма работают на реализацию авторской интенции продемонстрировать свою профессиональную осведомлённость на предмет последних тенденций на рынке компьютерной техники, оценить действия конкретной компании.

В целях придания тексту экспрессии авторы могут использовать не только отдельные заимствованные слова, но и словосочетания: *Le "**made in Germany**" dans son ensemble risque de pâtir de ce scandale* [77]. В данном примере английское словосочетание *made in Germany* адаптировано и употреблено с определённым артиклем мужского рода *le*. Данное словосочетание, очевидно, использовано автором в обобщающем значении, выступает заменой французскому слову *produits (allemands)* и обозначает всю совокупность продукции немецкого производства. Кроме того, словосочетание

заключено автором в кавычки. Вероятно, таким образом он имплицитно показывает, что на изделиях, произведённых в Германии, в соответствии со стандартами производства, ставится эта надпись для обозначения страны, поставляющей тот или иной товар. Этот факт также свидетельствует об обобщённом смысле употреблённого словосочетания, чтобы подчеркнуть значительное количество продуктов немецкого происхождения, маркированных этой надписью, производители которых оказались в непростой ситуации.

Более того, как выяснилось в ходе анализа выборки, англицизмы из разряда общеупотребительной лексики также могут служить словообразовательными основами, когда автор стремится придать экспрессию тексту, например, в заголовках к статьям, чтобы сподвигнуть читателя к продолжению чтения: *Booster un PC portable en installant un SSD* [117].

Проведённый анализ показал, что англицизмы имеют сложную функциональную нагрузку в структуре научно-популярных статей франкоязычного профессионального компьютерного дискурса. Помимо номинации профессиональных понятий англоязычные заимствования, в частности из разряда общеупотребительной лексики, могут использоваться в экспрессивных целях, включаются в реализацию ряда авторских интенций: привлечь внимание читателя, повысить информационную насыщенность контекста, подчеркнуть качественные характеристики продукта и передать отношение автора к описываемому продукту, актуализировать ассоциативную связь представленного в статье продукта с англоязычной культурой. Авторы учитывают особую прагматику англоязычных заимствований и могут намеренно отказываться от употребления существующих франкоязычных эквивалентов в их пользу.

Выводы по второй главе

Анализ выборки прямых и непрямых англоязычных заимствований научно-популярной разновидности профессионального франкоязычного компьютерного дискурса позволил сформулировать следующие выводы:

1. Ввиду специфики научно-популярного текста в исследуемой разновидности дискурса, состав англицизмов представлен как специализированными лексическими единицами компьютерной сферы из различных тематических групп, так и общеупотребительными.

2. Прямые англицизмы в анализируемых текстах чаще всего грамматически адаптированы (95,5%), что закономерно и продиктовано необходимостью вписать заимствования в грамматический строй языка-рецептора. Неадаптированные англицизмы, как правило, выделяются в тексте графически и могут обладать особым прагматическим потенциалом.

3. Официальные эквиваленты для англоязычной специализированной компьютерной лексики образуются с помощью калькирования, описательного перевода и путём создания лексического неологизма. При этом к одной англоязычной лексеме могут предлагаться сразу несколько официальных эквивалентов-синонимов, различающихся оттенками значения или стилистической окраской. Наиболее продуктивным способом создания франкоязычных эквивалентов является калькирование (53,2%), потому что оно позволяет точно передать компонентный и смысловой состав исходной единицы, в том числе для англоязычных аббревиатур. Менее продуктивным способом является создание франкоязычного лексического неологизма (7,3%), так как этот способ, во-первых, требует больше времени, по сравнению с калькированием, во-вторых, внутренние ресурсы французского языка не во всех случаях эффективны для передачи точного смысла.

4. В вопросе употребления прямого англицизма или его официального эквивалента авторы научно-популярных текстов исследуемой разновидности дискурса непоследовательны и руководствуются категорией читателей,

характером текста, степенью авторитетности официального эквивалента в профессиональной среде.

5. В случае если для англицизма нет официального франкоязычного эквивалента, авторы научно-популярных текстов компьютерного дискурса вводят новую лексическую единицу и вместе с ней новую реалию, сопровождая её описательным переводом, или оставляют англицизм-неологизм без каких-либо пояснений в расчёте на подготовленного читателя. Следовательно, переводчикам при работе с безэквивалентной специализированной лексикой компьютерной сферы следует также руководствоваться уровнем подготовленности целевой аудитории и спецификой конкретного текста/контекста.

6. Англицизмы имеют сложную функциональную нагрузку в научно-популярных статьях компьютерного дискурса. Помимо номинации профессиональных понятий сферы компьютерных технологий англоязычные заимствования могут использоваться в экспрессивных целях.

Заключение

Цель настоящего исследования состояла в анализе англицизмов научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса в функциональном и переводческом аспектах. В ходе исследования за период с ноября 2015 года по май 2017 года было отобрано и проанализировано 200 англицизмов из научно-популярных статей с франкоязычных сайтов, посвящённых компьютерным технологиям. Также к анализу были привлечены официальные франкоязычные эквиваленты выявленных специализированных англицизмов, представленные в онлайн-словаре *Le Grand Dictionnaire Terminologique* и в самих статьях (248 единиц).

Изучение теоретических аспектов компьютерного дискурса выявило, что в его рамках интенсивно развивается профессиональная коммуникация на тему «*компьютерные технологии*». В связи с развитием данной сферы специализированная информация и профессиональная терминология становятся общедоступными, поэтому в настоящее время приобретает значимость научно-популярная разновидность профессионального компьютерного дискурса. В современных условиях научно-популярный текст отходит от традиционных форм и проникает в электронную среду, где он может приобретать черты неформальности и экспрессивности. При этом автор такого текста сочетает в себе как профессиональные компетенции в компьютерной сфере, так и сопутствующие компетенции журналиста, чтобы созданный им текст был написан в доступной форме для широкой читательской аудитории или отвечал ожиданиям профессионального читателя. Эти экстралингвистические аспекты диктуют новые лингвистические нормы и правила оформления научно-популярного текста на компьютерную тематику, в частности, на лексическом уровне. Основной особенностью лексического состава любых текстов профессионального компьютерного дискурса является широкое распространение англицизмов.

Изучение теоретических аспектов проблемы англоязычных заимствований позволило установить, что заимствования могут быть прямыми и косвенными. Под прямыми заимствованиями понимается перенесение в язык иноязычных элементов с помощью транскрипции/транслитерации, иногда – трансплантации. Под косвенными – перенесение в язык новой реалии, нового понятия и их воссоздание средствами языка-рецептора посредством таких механизмов, как калькирование, описательный перевод или создание лексического неологизма. В ситуации языкового пуризма, которая наблюдается во франкоязычной культуре, предпочтение отдаётся второму, «экологически чистому» виду заимствования. Однако в сфере профессионального общения на тему компьютерных технологий положение дел может различаться: рычаги языковой политики могут не всегда успевать за скоростью развития и распространения данных технологий, что может создавать предпосылки для увеличения потока прямых заимствований.

В практической части настоящего исследования был проведён анализ состава англицизмов научно-популярной разновидности франкоязычного компьютерного дискурса в функциональном и переводческом аспектах. Было выявлено, что англицизмы, заимствованные прямым способом, довольно распространены в данной разновидности дискурса и в 95,5% случаев грамматически адаптированы к системе французского языка. Как правило, это англицизмы из разряда специализированной компьютерной лексики. Они тематически разноплановы, что подтверждает всестороннее влияние английского языка и его культуры на формирующийся тезаурус франкоязычного компьютерного дискурса, указывает на его восприимчивость к англоязычным заимствованиям данной тематической сферы.

Вместе с тем, в условиях языковой политики, для многих выделенных специализированных англицизмов (84,2% англицизмов выборки) созданы официальные франкоязычные эквиваленты. Так официальные инстанции стремятся сократить число прямых англоязычных заимствований и перевести их в статус косвенных, опосредованных переводом на французский язык.

Эквиваленты создаются, как правило, посредством калькирования (53,2%) с дополнительными изменениями структуры и семантики, также с помощью описательного перевода (35,9%) и в меньшей степени путём создания франкоязычных лексических неологизмов (7,3%). Доминирование калькирования свидетельствует о его эффективности для передачи смыслового и компонентного состава исходной единицы. Примечательно, что значительная часть специализированных англицизмов выборки (53,7%) имеет несколько официальных эквивалентов-синонимов, созданных разными способами с целью актуализации разных оттенков значения и стилистической окраски.

Тот факт, что авторы и переводчики франкоязычных научно-популярных текстов на тему компьютерных технологий на практике предпочитают использовать прямые заимствования англоязычной компьютерной лексики (французские эквиваленты используются лишь в 30% случаев), может иметь следующее объяснение:

- прямые заимствования специализированной компьютерной лексики часто универсальны, интернациональны, широко используются в процессе современного межъязыкового глобального взаимодействия и, как правило, понятны подготовленному пользователю;
- они лаконичны и, как правило, однословны, тогда как официальные франкоязычные эквиваленты включают несколько слов-компонентов.

Тем не менее, французские эквиваленты оказываются востребованными в случаях, когда авторы научно-популярных текстов рассчитывают на неподготовленного читателя: они используются для пояснения (популяризации) специализированного англоязычного понятия компьютерной сферы.

В ситуациях, когда официальные эквиваленты отсутствуют (15,8% англицизмов выборки), авторы и переводчики сталкиваются с задачей ввода нового понятия, реалии во франкоязычную культуру. В анализируемых текстах такие англицизмы-неологизмы в основном употребляются параллельно с авторскими развёрнутыми описательными конструкциями, комментариями, что продиктовано спецификой научно-популярного текста, в рамках которого

решаются задачи представить актуальную информацию о компьютерной технике и технологиях в доступной для массового читателя форме. С точки зрения переводоведения, использование развёрнутых описательных конструкций для передачи новых специализированных понятий может быть менее предпочтительным, так как это вступает в противоречие с законом экономии языковых средств. Однако в научно-популярных текстах их употребление оправдано.

Специфика коммуникативной цели научно-популярного текста (сочетание информирования и воздействия) отражается на составе англоязычных заимствований и их функционировании. Так, было выявлено, что наряду со специализированными англицизмами компьютерной сферы в таких текстах также встречаются общеупотребительные слова и выражения (12,5%). Они часто не адаптированы и служат целям создания экспрессии. Кроме того, денотативные англицизмы из разряда специализированной лексики компьютерной сферы в определённых контекстах могут также приобретать прагматический потенциал.

Результаты исследования позволяют констатировать тот факт, что в сфере профессиональной коммуникации на тему компьютерных технологий французский язык демонстрирует адаптивность к англоязычным заимствованиям. Англицизмы задействованы в передаче как специальной когнитивной информации, так и прагматической. Этим процессам противостоит активная языковая политика, целью которой является минимизация прямых англоязычных заимствований, в том числе в данной сфере, и создание переводных франкоязычных эквивалентов.

Англоязычные заимствования как прямые, так и не прямые (опосредованные переводом) представляют собой динамично развивающийся пласт лексики и нуждаются в дальнейшем изучении. Изучение проблемы англоязычных заимствований перспективно на материале текстов других разновидностей профессионального дискурса, а также на материале разных языков.

Список публикаций

1. Дорохова М. Ю., Захарова Е. О. Особенности функционирования англицизмов в структуре профессионального компьютерного дискурса (на материале французского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 9(63): в 3-х ч. – Ч. 1. – С. 87-90.
2. Дорохова М. Ю., Мырина Д. Ф., Захарова Е. О. Словообразовательные модели современного французского компьютерного жаргона // Неделя науки СПбПУ: материалы научного форума с международным участием. Гуманитарный институт. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2016. – Ч. 1 – С. 43-46
3. Дорохова М. Ю. Фонетико-графическая адаптация англицизмов в структуре франкоязычного профессионального компьютерного дискурса // Иностранный язык и межкультурная коммуникация: материалы X Международной студенческой конференции, посвященной 85-летию факультета иностранных языков, Томск, 26 февраля 2016. – Томск: Вайар, 2016. – С. 15-19.

Список использованной литературы и источников

1. Кожина М. Н. Дискурсный анализ и функциональная стилистика с речеведческих позиций // Текст – Дискурс – Стиль: сб. науч. ст. СПб., 2004. – С. – 9
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – М. : Перемена, 2002. – 477 с.
3. Карасик В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 2000 (а). – С. 5–20.
4. Елагина Ю. С. Системные характеристики профессионального компьютерного дискурса // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2010. –№ 5 (2). – С. 502–507.
5. Т. Ван. Дейк. К определению дискурса [Электронный ресурс] / пер. с англ. А. Дерябин / Т. А. Ван Дейк // PSyberLink Психологическая сеть российского интернета: интернет-портал – Режим доступа: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 17.12.2016).
6. Маклюэн Г. М. Понимание Медиа: Внешние расширения человека / Пер. с англ. В. Николаева; Закл. ст. М. Вавилова. — М.; Жуковский: «КАНОН-пресс-Ц», «Кучково поле», 2003. — 464 с.
7. Шмелева Т.В. Фактура речи как фактор языковых инноваций // Современная филология: актуальные проблемы, теория и практика: сборник материалов II Международной научной конференции. – Красноярск, 2007. – С.15-19.
8. Галичкина Е. Н. Характеристики компьютерного дискурса / Е. Н. Галичкина // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2004. – N 10. – С. 55-59.
9. Елагина Ю. С. Проблема номинации и интерпретации компьютерного дискурса // Вестник ОГУ. – 2015. – №11 (186). – С.90-94.

10. Кондрашов П.Е. Компьютерный дискурс: социолингвистический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2004. – 27 с.
11. Орлов Е. А. Профессиональный компьютерный дискурс как особая сфера общения специалистов [Электронный ресурс] / Гуманитарный сборник МГТУ им. Н.Э. Баумана.– 2013. – Режим доступа: <http://hmbul.ru/articles/46/46.pdf>, свободный. – Загл.с экрана (дата обращения: 12.10.2015).
12. Распопина Е. Ю. Дифференциальные и жанровые особенности компьютерного интернет-дискурса // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2010 . – Вып. №1. – С. 125 – 132.
13. Самаричева А. И. Англоязычное влияние на немецкий компьютерный дискурс / А. И. Самаричева // Язык, коммуникация и социальная среда: сб. науч. тр.; Воронеж, гос. ун-т. Воронеж. – 2001. –Вып. 1. — С. 71-74.
14. Саранина И. И. К проблеме описания форм компьютерно-опосредованной профессиональной коммуникации // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч. тр. по материалам VIII Международной науч.-практ. интернет-конф. / под ред. Н. Н. Гавриленко. – М. : Российский университет дружбы народов, 2013. – С. 108–116.
15. Кожина М. Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими / М.Н. Кожина. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1972. – 392 с.
16. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 4-е, стереотипное. – М: КомКнига, 2006. — 144 с.
17. Сердобинцев Н. Я. Выразительность как средство становления научно-популярного стиля литературного языка / Н. Я. Сердобинцев // Сб. науч. тр. / МГПИИЯ. – 1973. – Вып. 73. – С. 249–254.
18. Маевский Н. Н. Особенности научно-популярного стиля: автореф. ... дис. канд. филол. наук / Н.Н. Маевский. – Ростов-н/Д.:Ростовский гос. ун-т, 1979. – 25 с.

19. Воронцова Т. А. Научно-популярный дискурс в современных российских СМИ (проблемы жанра и стиля) [Электронный ресурс] // Вестник ЧЕЛГУ. – 2014. – №6 (335). – С. 38-42

20. Строева Ю. Ю. Жанрово-стилистические характеристики англоязычного научно-популярного дискурса: на материале периодических изданий по авиации: автореф дис. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс] / Филологические науки / Языкознание / Германские языки: Электронная научная библиотека. – Режим доступа: URL:<http://www.dissercat.com/content/zhanrovo-stilisticheskie-kharakteristiki-angloyazychnogo-nauchno-populyarnogo-diskursa-na-ma>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 17.12.2016).

21. Хомутова Т. Н., Петров С. Г. Научно-популярный текст: интегральная модель // Вестник ЮУрГУ. – Серия: Лингвистика. – 2013. – №2. – С.37-41.

22. Дорцуева Н. И. Лингвостилистические особенности научно-популярных медицинских текстов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 22.03.2012 / Дорцуева Наталья Ивановна. – Бишкек, 2012. – 26 с.

23. Хутыз И. П. Актуальные коммуникативные практики: контекст реальности в прагматике современного дискурса. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, Просвещение-Юг, 2010. – 139 с.

24. Брейтер М. А. Процесс языкового заимствования как способ реализации коммуникативных потребностей в рамках межкультурного взаимодействия // Лингвокогнитивные проблемы коммуникации. М., 1997. – 607 с.

25. Апетян С. Г. Англицизмы в структуре масс-медийного и официально-делового дискурсов (лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2011. – 24 с.

26. Бухрякова М. В. Англицизмы в современном французском языке. Вестник КАСУ №2 – 2009. – С. 113-117.

27. Дьяков А. И. Графическая ассимиляция англицизмов в русском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2012. – № 5 (16). – С. 72-76.
28. Хорольцева В. С. Активные процессы заимствования англицизмов в русском и чешском языках // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). — М.: Буки-Веди, 2014. — С. 116-119.
29. Маринова Е. В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах: словарь-справочник / Е. В. Маринова. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 240 с.
30. Багана Ж. Калька и заимствование как результат иноязычного влияния / Безрукая А. Н., Тарасова М. В., Багана Ж. // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. – 2007. – №1. – С.5-10.
31. Ефремов Л. П. Основы теории лексического калькирования : [монография] / Л.П. Ефремов. - Алма – Ата.: Изд – во КазГУ, 1974. – 190 с.
32. Шанский Н. М. Лексические и фразеологические кальки в русском языке / Н.М. Шанский Русский язык в школе. – М., 1955. – 201с.
33. Вахницкая Н. И. О роли калькирования при создании неологизмов в современном немецком языке (на материале неологизмов 90-х годов XX века) // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. – 2012. – №3. – С.130-139.
34. Курасова Е. В. Семантические неологизмы общественно-политической сферы в русском языке новейшего периода : автореферат дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е.В. Курасова ; Воронеж. гос. пед. ун-т.— Воронеж, 2006.— 22 с.
35. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз». – 2001. – 320 с.
36. Сагитова М. В. Калькирование терминов (на материале книги «Cloud Computing») / М. В. Сагитова // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сборник статей по материалам III Всероссийской научной

конференции молодых ученых с международным участием (8 февраля 2013 г.).
Ч. 1. — Екатеринбург : УрФУ, 2013. — С. 329-336.

37. Раздубев А. В. Некоторые особенности перевода англоязычной терминологии сферы нанотехнологий на русский язык // Вестник Брянского государственного университета. – 2014. – №2. – С.382-388.

38. Бархударов С. Г. Проблемы языка, науки, техники. Логические, лингвистические и исторические аспекты терминологии. – М.: Наука, 1970. – 127 с.

39. Морозова И. Г. Современные заимствования как отражение языковых изменений в условиях глобализации // Иностранные языки. Теория и практика, 2009. – № 2. – С. 25-31.

40. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов- русистов. Владивосток, 1997. – 155 с.

41. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М., 2004. – 700 с.

42. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминопэлементов.М.: Наука, 1982. — 152 с.

43. Гулинов Д. Ю. Избыточные заимствования в контексте языковой политики Франции // Фундаментальные исследования. 2014. № 9-10. С. 2331-2335.

44. Славкина И. А. Современный русский язык: Курс лекций / Евсева И. В., Лузгина Т. А., Славкина И. А., Степанова Ф. В.; Под ред. И.А.Славкиной; Сибирский федеральный ун-т. – Красноярск, 2007. – 642 с.

45. Лингвистический энциклопедический словарь под. ред. В. Н. Ярцевой [Электронный ресурс] / Коллекция текстов. – Электрон. текст. дан. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/616a.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 17.11.2015).

46. Алпатов В. М. Языковая политика в современном мире // Научный диалог. – 2013. – №5 (17). – С.8-28.

47. Сидоров А. А. Английская экспансия в современном французском языке // Вестник ВУиГ. – 2013. – №3 (13). – С.51-61.
48. Кочетова М. Г. Чинглиш и франгле: лингвокультурные антиподы. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. – № 7 (49): в 2-х ч. Ч. II. – С. 93-96.
49. Пылакина В. В. Заимствования из английского языка в современном французском языке как один из аспектов современной неологии // Вестник МГЛУ. – 2014. – №10 (696). – С.168-177.
50. Ильющия Т.А. Глагольная номинация в учебном компьютерном дискурсе: опыт моделирования учебного глоссария : [монография]. – Тюмень : Издательство Тюменского государственного университета, 2012. — 192 с.
51. Кармызова О. А. Компьютерная лексика: структура и развитие [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / О.А. Кармызова ; [Воронеж. гос. ун-т]. – Воронеж, 2003. - 23 с.
52. Горбунова И. Н. Функциональные особенности англицизмов в русском интернет-дискурсе // Вестник ИГЛУ. – 2010. – №3 (11). – С.89-95.
53. Горбунова И. В. Функциональная систематика англицизмов в русскоязычном сегменте сети интернет // Вестник ИГЛУ. – 2011. – №3 (15). – С.141-149.
54. Костюшкина Г. М. Стратегический аспект англицизмов в интернет-дискурсе / Костюшкина Г. М., Горбунова И. В. // Вестник ЧелГУ. – 2011. – №33. – С.75-77.
55. Думина Е. В. Англоязычные заимствования в компьютерной лексике немецкого языка: лингводидактический аспект // Вестник МГЛУ. – 2012. – №26 (659). – С.41-52.
56. Ивлиева Е. А. Особенности формирования испанской компьютерной терминологии // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2014. – №166. – С.68-73.

57. Лукина М. С. Компьютерная лексика в интернет-пространстве русского и французского языков // Вестник ЧелГУ. – 2013. – №35 (326). – С.79-84.
58. Букина Л. М. Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке / Букина Л. М., Лунькова Л. Н. // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2015. – №2. – С.110-117.
59. Юхмина Е. А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка: автореф. дис. ... канд. филол.наук. – Челябинск, 2009. – 28 с.
60. Черноситова Т. Л. Структурно-семантический анализ англоязычных заимствований-вкраплений в текстах французских электронных СМИ 2013–2014 гг. / Черноситова Т. Л., Карапец М. В., Ланшакова М. А. // Молодой ученый. — 2015. — №3. — С. 987-990.
61. Сологуб О. П. Усвоение иноязычных структурных элементов в русском языке Текст. / О.П. Сологуб // Материалы Третьей научной конференции [Текст]. — Новосибирск, 2002. — С. 130 - 134.
62. Попова Д. А. Характеристики языковой адаптации англицизмов во французском интернет-дискурсе с точки зрения уровневого подхода к анализу // Magister Dixit. – 2012. – №4. – С.133-142.
63. Мубориева А. Р. Способы объяснения заимствований во французском научно-популярном экономическом тексте // Lingua mobilis. 2011. №1 (27) С.109-113.
64. Seridj F. De l'intégration des emprunts français à l'anglais: cas des anglicismes informatiques dans les revues en ligne [Ressource électronique] // SynergiesAlgérie n°19 – 2013. – Режим доступа: <http://gerflint.fr/Base/Algerie19/Seridj.pdf>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 24.12.2016)
65. Project Tofino : Mozilla veut réinventer le navigateur [Ressource électronique] / J. Breton / Magazine en ligne. – URL:

<http://www.lesnumeriques.com/vie-du-net/project-tofino-mozilla-veut-reinventer-navigateur-n51383.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

66. Firefox : Mozilla annonce l'abandon du support sur Windows XP et Vista [Ressource électronique] / J. Breton / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/vie-du-net/project-tofino-mozilla-veut-reinventer-navigateur-n51383.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

67. Twitter : un filtre pour bloquer certains mots fait son apparition [Ressource électronique] / J. Breton / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/vie-du-net/twitter-filtre-pour-bloquer-certains-mots-fait-son-apparition-n57039.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

68. Attention, le ransomware Locky se cache dans de fausses factures Free [Ressource électronique] / J. Breton / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/vie-du-net/attention-ransomware-locky-se-cache-dans-fausses-factures-free-n50437.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

69. Mise à jour Windows 10 : une offre "très attractive" pour les pirates [Ressource électronique] / J. Breton / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/appli-logiciel/microsoft-windows-10-p21948/mise-a-jour-windows-10-offre-tres-attractive-pour-pirates-n42133.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

70. TEST / Amazon Kindle Paperwhite 2015 Wi-Fi : une définition améliorée [Ressource électronique] / E. Fontaine / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/liseuse/amazon-kindle-paperwhite-2015-wi-fi-p27769/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

71. Mises à jour firmwares des Olympus E-M1 Mark II, E-M5 Mark II et Pen-F [Ressource électronique] / C. Nébor / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/appareil-photo-numerique/mises-a-jour-firmwares-olympus-e-m1-mark-ii-e-m5-mark-ii-pen-f-n62817.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

72. Superfish : les certificats Komodia trouvés dans beaucoup de logiciels [Ressource électronique] / J. Breton / Magazine en ligne. – URL:

<http://www.lesnumeriques.com/vie-du-net/superfish-certificats-komodita-trouves-dans-beaucoup-logiciels-n39763.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

73. Samsung rafraîchit sa gamme d'ultraportables Notebook 9 [Ressource électronique] / J.-K. Lauret / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/ordinateur-portable/samsung-notebook-9-13-2017-p36747/samsung-rafraichit-sa-gamme-ultraportables-notebook-9-n58625.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

74. TEST / Sony NW-WS413 : un baladeur/intras waterproof et efficace [Ressource électronique] / B. Champion / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/casque-audio/sony-nw-ws413-p30847/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

75. TEST / Sony MDR-HW700DS, le compagnon idéal de Gravity [Ressource électronique] / Marie Georgescu de Hillerin / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/casque-audio/sony-mdr-hw700ds-p20859/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

76. 3 questions à Nokia – L'héritage Windows Phone, Android et le 3310 [Ressource électronique] / C. Bechade / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/telephone-portable/3-questions-a-nokia-l-heritage-windows-phone-android-3310-a3089.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

77. Volkswagen dieselgate : "On a totalement foiré" [Ressource électronique] / E. Fontaine / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/voiture/volkswagen-dieselgate-on-a-totalement-foire-n45703.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

78. TEST / Tanita RD-901: balance complète et hyper précise [Ressource électronique] / C. Séfrin / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/balance/tanita-rd-901-p26405/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

79. TEST / GPD Win : la console portable sous Windows 10 [Ressource électronique] / J.-K. Lauret / Magazine en ligne. – URL:

<http://www.lesnumeriques.com/console-de-jeu/gpd-win-p38503/test.html>, accès libre.
– Titre sur l'écran.

80. Власенко С. В. Адаптивность русского как переводящего языка в англо-русском коммуникативном взаимодействии с позиций переводоведения //Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.:МАКС Пресс, 2008. – Вып. 36. – С. 70-82.

81. Баранова Л. А. Калькирование как способ заимствования иноязычных аббревиатур в русском языке [Электронный ресурс] / Баранова Л. А. / Электрон. текст. дан. – Режим доступа: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Sdzif_2010_8_6, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 17.05.2017)

82. Бушев А. Б. Калькирование как опция при переводе [Электронный ресурс] / Бушев А. Б. / Электрон. текст. дан. – Режим доступа: http://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2014/02/24/bushev_a.b._kalkirovanie_kak_orsiya_pri_perevode.pdf свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 17.05.2017)

83. Гуменюк О. А. Особенности перевода терминов с английского языка на русский (на материале текстов по информатике и информационным технологиям) / Гуменюк О.А., Даньшина А.Е. // Вестник ТвГТУ. Серия «Науки об обществе и гуманитарные науки». – 2016. – Выпуск 3. – С. 43–47

84. Климзо Б. Н. Роль переводчика в построении эквивалентов для заимствуемых иноязычных терминов // Журнал переводчиков Мосты. – 2006. – №4 (12). – С. 20-27.

85. Попова Е.Е. Безэквивалентные термины и их передача при переводе специальных текстов / Попова Е.Е., Семенова М.Ю. // Вестник ПНИПУ. – Проблемы языкознания и педагогики. – 2016. – №2. – С. 36-45.

86. Dictionnaire de français Larousse [Ressource électronique] / dictionnaire en ligne. – URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/informatique/42996>, accès libre. – Titre sur l'écran.

87. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

88. Le grand dictionnaire terminologique Электронный ресурс. / sous la direction du Gouvernement du Quebec / 2017. Режим доступа: <http://www.granddictionnaire.com> свободный. — Загл. с экрана. Яз. фр.(содержит термины из более чем 200 предметных областей)

89. Autonomie : TOP 100 des smartphones Android les plus durables [Ressource électronique] / R. Thuret, C. Bechade/ Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/telephone-portable/autonomie-quel-est-smartphone-android-plus-endurant-a2051.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

90. Android Wear: voici les premières applications autonomes [Ressource électronique] / L. Willene / Magazine en ligne. – URL: <http://noustestons.com/android-wear-voici-les-premieres-applications-autonomes/>, accès libre. – Titre sur l'écran.

91. Prisma transforme vos photos en peintures, et plus encore [Ressource électronique] / B. Labarbere / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/appli-logiciel/prisma-transforme-vos-photos-en-peintures-plus-encore-a2859.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

92. TEST / AMD Radeon RX 570 : le jeu en Full HD sans se ruiner [Ressource électronique] / R. Jehl / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/carte-graphique/amd-radeon-rx-570-p39019/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

93. Test Mobiles Archives [Ressource électronique] / Magazine en ligne. – URL: <http://noustestons.com/category/test-produits/test-mobiles/>, accès libre. – Titre sur l'écran.

94. Peugeot Instinct : "la voiture devient un device à l'image de votre smartphone" [Ressource électronique] / E. Fontaine / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/voiture/peugeot-instinct-voiture-devient-device-a-image-votre-smartphone-a3083.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

95. Ryzen : le grand retour d'AMD dans les processeurs [Ressource électronique] / R. Jehl / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/cpu-processeur/ryzen-grand-retour-amd-dans-processeurs-a3079.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

96. Google ajoute la navigation privée sur iOS pour iPad et iPhone [Ressource électronique] / R. Thuret / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/mobilite/google-ajoute-navigation-privée-sur-ios-pour-ipad-iphone-n56201.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

97. Nouveau week-end de surf illimité chez Bouygues Telecom [Ressource électronique] / J. Breton / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/mobilite/nouveau-week-end-surf-illimite-chez-bouygues-telecom-n54843.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

98. Test du Danew Konnect 350 [Ressource électronique] / Magazine en ligne. – URL: <http://noustestons.com/test-du-danew-konnect-350/>, accès libre. – Titre sur l'écran.

99. Windows a 30 ans : les étapes clés du succès [Ressource électronique] / J. Breton / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/appli-logiciel/windows-a-presque-30-ans-etapes-cles-succes-a2191.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

100. TEST / Acer Spin 7 : un très joli notebook convertible [Ressource électronique] / J. Breton / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/ordinateur-portable/acer-spin-7-p34733/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

101. TEST / Yuneec Breeze 4K : le drone de poche dédié au selfie [Ressource électronique] / D. Lefevre / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/drone/breeze-4k-p34699/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

102. TEST / SteelSeries Apex M500, un clavier mécanique rétroéclairé, simple et robuste [Ressource électronique] / F. Pionneau / Magazine en ligne. – URL:

<http://www.lesnumeriques.com/clavier/steelseries-apex-m500-p32431/test.html>,
accès libre. – Titre sur l'écran.

103. TEST / Mad Catz RAT 6, une RAT 8 sans modularité, mais avec capteur laser [Ressource électronique] / F. Pionneau / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/souris/mad-catz-rat-6-p34503/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

104. TEST / Acer Predator XB252Q : le premier moniteur G-Sync 240 Hz [Ressource électronique] / T. Andrillon / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/moniteur-ecran-lcd/acer-predator-xb252q-p39093/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

105. TEST / Zotac GeForce GTX 1080 Amp! OC : de l'overclocking et des couleurs [Ressource électronique] / R. Jehl / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/carte-graphique/zotac-geforce-gtx-1080-amp-p34081/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

106. TEST / Samsung AddWash WW90K6414QW : performant et innovant [Ressource électronique] / H. Grimaud / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/lave-linge/samsung-addwash-ww90k6414qw-p31947/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

107. TEST / Dream Machines DM1 Pro S : une souris pour joueurs qui va à l'essentiel [Ressource électronique] / F. Pionneau / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/souris/dream-machines-dm1-pro-s-p36645/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

108. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М., «Междунар. отношения», – 1975. – 240 с.

109. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: МГУ, 2007. – 504 с.

110. Масловский Е. К. Так дальше жить нельзя. О безумных заимствованиях в научно-технических переводах // Журнал переводчиков Мосты. – 2006. – №4 (12). – С. 28-24.

111. Motorola Moto 360 Sport : ce sera le 18 décembre pour la France [Ressource électronique] / R. Thuret / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/montre-connectee/motorola-moto-360-sport-p28293/motorola-moto-360-sport-sera-18-decembre-pour-france-n47749.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

112. TEST / Surface 3, l'hybride de Microsoft abandonne le pro pour séduire les étudiants [Ressource électronique] / B. Millière / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/ordinateur-portable/microsoft-surface-3-p25419/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

113. TEST / Microsoft Wireless 850 Desktop : un ensemble clavier-souris premier prix [Ressource électronique] / F. Pionneau / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/clavier/microsoft-wireless-desktop-850-p37339/test.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

114. Mozilla renonce à pousser Firefox OS sur les smartphones [Ressource électronique] / J. Breton / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/mobilite/smartphones-mozilla-abandonne-firefox-os-n47931.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

115. Panasonic lève le voile sur son blender à grande vitesse MX-ZX1800 [Ressource électronique] / H. Grimaud / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/blender/panasonic-mx-zx1800-p31761/panasonic-leve-voile-sur-son-blender-a-grande-vitesse-mx-zx1800-n50389.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

116. PlayStation VR, HTC Vive, Oculus Rift : une année 2016 décisive [Ressource électronique] / H. Grimaud / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/casque-realite-virtuelle/playstation-vr-htc-vive-oculus-rift-annee-2016-decisive-a2649.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

117. Booster un PC portable [Ressource électronique] / J.-K. Lauret / Magazine en ligne. – URL: <http://www.lesnumeriques.com/ordinateur-portable/booster-pc-portable-en-installant-ssd-a3177.html>, accès libre. – Titre sur l'écran.

Приложения

Приложение А.

Приветственные сообщения анализируемых сайтов (перевод выполнен
Дороховой М.)

<http://www.lesnumeriques.com/>

Fondé en 2004, LesNumériques est le premier magazine online dédié aux tests de produits numériques. Notre mission ? Vous aider à trouver l'appareil qui correspond le mieux à vos attentes, à vos besoins. S'appuyant sur son laboratoire, intégré et indépendant, et sur une équipe de 45 collaborateurs (dont 25 journalistes) passionnés et rigoureux, Les Numériques publie chaque année plus de 1 000 tests (mobilité, photo, TV, vidéo, audio, maison, informatique, loisirs) et relaie au quotidien toute l'actualité high-tech sous la forme d'articles et de dossiers (reportages, tutoriels, entretiens...), toujours en accès libre et gratuit. – Основанный в 2004 году, журнал LesNumériques является первым онлайн-журналом, посвящённым анализу электронных продуктов. В чём заключается наша миссия? Помогать Вам в выборе устройства, которое бы максимально соответствовало Вашим ожиданиям и потребностям. На основе исследований нашей внутренней и независимой лаборатории, а также благодаря работе нашей команды, насчитывающей увлечённых своим делом и делающих его с особой точностью 45 сотрудников (из которых 25 – журналисты), каждый год мы публикуем для Вас более тысячи аналитических обзоров (переносные устройства, фотооборудование, ТВ-устройства, видеоустройства, аудиоустройства, бытовая техника, компьютеры, игровые устройства) и ежедневно представляем самые последние новости из мира high-tech продуктов в наших статьях и отчётах, которые всегда находятся в свободном и бесплатном доступе.

<http://www.noustestons.com/>

Sur NousTestons.com, vous pouvez suivre des actualités mobiles, smartphones, tablettes, ordinateurs, de même que divers tests, critiques, et avis.– На

сайте NousTestons.com Вы можете ознакомиться с последними новостями из мира мобильных устройств, смартфонов, планшетов, компьютеров, а также с различными аналитическими и критическими обзорами и экспертными рекомендациями.

Приложение Б.

Распределение англицизмов выборки по тематическим группам с указанием наличия/отсутствия официальных эквивалентов.

тематические группы	примеры	Официальные эквиваленты
пользователь и его действия – 17 единиц (10,2%)	1. <i>palmgrip</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
	2. <i>finger tip</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
	3. <i>claw grip</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
	4. <i>surf</i>	navigation surf balade cybersurf surf sur Internet surf sur le Net balade sur Internet balade sur le Net
	5. <i>hacker</i>	pirate
	6. <i>to click</i>	cliquer
	7. <i>selfie</i>	égoportrait autophoto
	8. <i>overclocking</i>	surcadençaçage surcadencement surfréençaçage
	9. <i>to scroll</i>	faire défiler
	10. <i>zooming</i>	zoomage
	11. <i>to shoot</i>	filmer
	12. <i>to film</i>	
	13. <i>to save</i>	sauver, enregistrer
	14. <i>data backup backup safeguard saving</i>	sauvegarde informatique sauvegarde
	15. <i>to update</i>	mettre à jour actualiser
	16. <i>migrate</i>	migrer
	17. <i>online shopping</i>	magasinage en ligne cybermagasinage magasinage virtuel magasinage électronique magasinage sur Internet

		magasinage dans Internet magasinage Internet
	18. <i>electronic comerce</i> <i>e-com</i> <i>EC</i> <i>e-commerce</i> <i>online commerce</i> <i>electronic trading</i> <i>Internet commerce</i> <i>i-commerce</i> <i>Web commerce</i> <i>virtual commerce</i>	commerce électronique CE commerce en ligne cybercommerce commerce Internet commerce sur Internet commerce virtuel
информация и величины информации – 6 единиц (3,4%)	1. <i>data</i>	données
	2. <i>kernel</i>	noyau
	3. <i>file</i>	fichier
	4. <i>bit</i>	octet
	5. <i>stream</i>	flux de données flot de données flux flot
	6. <i>cache memory</i> <i>cache</i>	mémoire cache cache antémémoire
игры и их элементы – 4 единицы (2,3%)	1. <i>Rise of the Tomb Raider</i>	название
	2. <i>gameplay</i>	jouabilité, mécanique de jeu
	3. <i>runner</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
	4. <i>video game</i>	jeu vidéo
Интернет – 7 единиц (4%)	1. <i>timeline</i>	affichage
	2. <i>tweet</i>	micropost, minimessage, gazouillis, micropost

	3. <i>hackathon</i>	marathon de programmation, marathon de co-dage, compétition de programmation, compétition de codage		
	4. <i>social network</i>	réseau social		
	5. <i>URL</i>	localisateur uniforme de ressources		
	6. <i>account</i>	compte utilisateur compte d'utilisateur		
	7. <i>search engine</i>	moteur de recherche chercheur outil de recherche site de recherche		
названия устройств, поколений устройств – 16 единиц (9,1%)	1. <i>Forerunner 235</i>			
	2. <i>Mad Catz RAT 6</i>			
	3. <i>Mate 8</i>			
	4. <i>Microsoft Wireless 850 Desktop</i>			
	5. <i>Pen E-PL8</i>			
	6. <i>Breeze 4K</i>			
	7. <i>Intel Core i7</i>			
	8. <i>Core 16</i>			
	9. <i>Aquatunes</i>			
	10. <i>Paperwhite 2015</i>			
	11. <i>Android</i>			
	12. <i>Tanita RD-901</i>			
	13. <i>Desire 530</i>			
	14. <i>Moto 360 Sport</i>			
	15. <i>Toughpad FZ-M1</i>			
	16. <i>Dream Machines DMI Pro S</i>			
названия компаний – 13 единиц (7,4%)	1. <i>Apple</i>			
	2. <i>Dell</i>			
	3. <i>Twitter</i>			
	4. <i>Windows</i>			
	6. <i>Motorola</i>			
	7. <i>HTC</i>			
	9. <i>Logitech</i>			
	10. <i>Microsoft</i>			
	11. <i>Mozilla</i>			
	12. <i>Google</i>			
	13. <i>IBM</i>			
	ПО – 9 единиц (5,1%)		1. <i>benchmark</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
			2. <i>firmware</i>	micrologiciel, microcode, logiciel interne, logiciel embarqué, microprogramme
3. <i>ransomware</i>		rançongiciel, logiciel de rançon, cryptorançongiciel		
4. <i>adware</i>		publiciel		
5. <i>operating system</i>		système d'exploitation		
6. <i>Android</i>		androïde		
7. <i>Firefox OS</i>		наименование		
8. <i>Superfish</i>		наименование		
9. <i>browser</i>		logiciel de navigation		

устройства и их составные части – 45 единиц (25,7%)	1. <i>drone</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
	2. <i>trackpad, touchpad</i>	pavé tactile
	3. <i>detachable battery</i>	batterie amovible
	4. <i>smartphone</i>	téléphone intelligent téléphone multifonction ordiphone
	5. <i>notebook</i>	ordinateur bloc-notes, bloc-notes électronique
	6. <i>laptop</i>	ordinateur portable, ordinateur portatif
	7. <i>switch</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
	8. <i>video card</i>	carte graphique, carte vidéo
	9. <i>SSD</i>	disque électronique disque à semi-conducteurs disque à semi-conducteur
	10. <i>home</i>	touche Début
	11. <i>USB key</i> <i>USB drive</i> <i>USB memory key</i>	clé USB clé de mémoire USB clé mémoire USB clé de mémoire clé mémoire clé de stockage USB clé de stockage Mémorette
	12. <i>pocket hard disk drive</i> <i>pocket hard drive</i> <i>mini hard disk drive</i> <i>portable hard disk drive</i> <i>portable hard drive</i>	disque dur miniature disque dur de poche disque dur portatif disque dur portable disque dur nomade
	13. <i>mouse</i>	souris
	14. <i>keyboard</i>	clavier clavier d'ordinateur
	15. <i>memory card</i> <i>storage card</i> <i>memory board</i>	carte mémoire carte de mémoire carte à mémoire
	16. <i>joypad</i>	manette de jeu
	17. <i>joystick</i>	manche à balai, bâton de joie
	18. <i>e-book reader</i> <i>electronic book reader</i> <i>electronic reader</i> <i>e-reader</i> <i>reader</i>	liseuse
	19. <i>external battery</i> <i>external standby battery</i>	batterie externe batterie de réserve externe
	20. <i>babyphone</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
	21. <i>hub</i>	concentrateur
	22. <i>sensor</i>	capteur

23. <i>player reader drive</i>	lecteur
24. <i>micro-jack</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
25. <i>subwoofer</i>	caisson de basse caisson de basses caisson de grave caisson de graves
26. <i>loudspeaker</i>	enceinte
27. <i>processor</i>	processeur
28. <i>DVD</i>	DVD vidéo DVD-Vidéo DVD vidéodisque numérique disque vidéo numérique disque DVD vidéo
29. <i>chip 3D</i>	circuit intégré en trois dimensions circuit intégré 3D circuit 3D puce en trois dimensions puce 3D
30. <i>selfie pole selfie stick selfie monopod</i>	perche à égoportrait perche à autophoto perche pour téléphone intelligent
31. <i>mother board motherboard mother card mothercard</i>	carte mère
32. <i>wearable computer</i>	ordinateur vestimentaire
33. <i>device</i>	dispositif
34. <i>tracker</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
35. <i>router</i>	routeur
36. <i>key</i>	touche
37. <i>PC</i>	ordinateur personnel
38. <i>CPU</i>	unité centrale UC unité centrale de traitement UCT processeur central
39. <i>headphone</i>	casque d'écoute casque
40. <i>iPad</i>	tablette électronique tablette numérique tablette tactile tablette ardoise électronique ardoise tactile ardoise
41. <i>multitouch screen multi-touch screen</i>	écran tactile multipoint écran multipoint

	<i>multitouch display</i> <i>multi-touch display</i> <i>multitouch</i> <i>multi-touch</i>	multi-point
	42. <i>Power Bank</i>	chargeur portatif chargeur portable chargeur mobile chargeur nomade
	43. <i>liquid crystal display</i> <i>LCD</i> <i>LCD display</i>	afficheur à cristaux liquides afficheur ACL
	44. <i>HDTV receiver</i> <i>high-definition TV receiver</i> <i>HD receiver</i> <i>high-definition receiver</i> <i>HDTV tuner</i> <i>HD tuner</i>	récepteur numérique haute définition récepteur haute définition récepteur HD
	45. <i>scroll wheel</i>	molette de défilement roulette de défilement molette roulette
технические характеристики – 10 единиц (5,7%)	1. <i>frameless</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
	2. <i>brushless</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
	3. <i>cross-over</i>	aire de recouvrement
	4. <i>Chiclet (keyboard)</i>	clavier à touches caoutchoutées
	5. <i>waterproof</i>	étanche
	6. <i>dual-core</i>	bicœur
	7. <i>definition</i>	définition
	8. <i>resolution</i>	résolution
	9. <i>capacity</i>	capacité
	10. <i>Hi-Fi</i>	haute-fidélité Lancée à la fin de l'année 2015, la KEF Muo est le premier essai de la marque "hifiste" dans le monde de l'audio nomade. Hi-Fi hi-fi
технологии и сети – 16 единиц (9,2%)	1. <i>Wi-Fi</i>	internet sans fil
	2. <i>GPS</i>	géolocalisation par satellite

	3. <i>Bluetooth</i>	Официальные обнаружены	эквиваленты	не
	4. <i>Ethernet</i>	Официальные обнаружены	эквиваленты	не
	5. <i>Internet</i>	Официальные обнаружены	эквиваленты	не
	6. <i>cloud</i>	nuage informatique		
	7. <i>HDMI</i>	interface multimédia haute définition		
	8. <i>multiroom</i>	système multi pièce		
	9. <i>Full HD</i>	haute définition intégrale HD intégrale pleine HD plein HD		
	10. <i>deep learning</i>	apprentissage profond apprentissage en profondeur		
	11. <i>surround</i>	système ambiophonique		
	12. <i>mesh</i>	réseau sans fil maillé réseau maillé sans fil réseau maillé		
	13. <i>wide area network</i> WAN	réseau étendu réseau grande distance		
	14. <i>travelling</i> <i>dolly shot</i> <i>tracking</i>	prise de vues en mouvement		
	15. <i>Web</i>	la Toile		
	16. <i>UHD</i>	ultra-haute définition		
функции, явления, процессы – 29 единиц (16,6%)	1. <i>storage</i>	stockage, mise en mémoire, mémorisation		
	2. <i>anti-ghosting</i>	Официальные обнаружены	эквиваленты	не
	3. <i>upscaling</i>	conversion ascendante		
	4. <i>overprovisioning</i>	Официальные обнаружены	эквиваленты	не
	5. <i>framerate</i>	fréquence d'images		
	6. <i>liftoff</i>	Официальные обнаружены	эквиваленты	не
	7. <i>inputlag</i>	Официальные обнаружены	эквиваленты	не
	8. <i>bug</i>	bogue		
	9. <i>tearing</i>	effet de déchirement de l'image, effet de déchirement		
	10. <i>micro-stuttering</i>	Официальные обнаружены	эквиваленты	не
	11. <i>crosstalk</i>	intermodulation		
	12. <i>Always-On</i>	Официальные обнаружены	эквиваленты	не
	13. <i>aliasing</i>	crénelage		
	14. <i>streaming</i>	diffusion en continu		
	15. <i>watermark</i>	filigrane numérique, tatouage numérique		
	16. <i>throttling</i>	limitation du nombre de courriels limitation de courriels limitation de messages électroniques		

		limitation de messages limitation des messages
	17. <i>playlist</i>	liste d'écoute liste de lecture
	18. <i>spam</i>	pourriel
	19. <i>widget</i>	gadget logiciel
	20. <i>overdrive</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
	21. <i>data leakage seepage</i>	fuite de données
	22. <i>Smart Check</i>	Официальные эквиваленты не обнаружены
	23. <i>SMS</i>	messagerie texto messagerie texte messagerie SMS service de textos service de minimessages service de SMS SMS
	24. <i>MMS</i>	messagerie multimédia service de messages multimédias messagerie MMS service de MMS MMS .
	25. <i>On/Off</i>	bouton marche-arrêt
	26. <i>access</i>	accès
	27. <i>backlight</i>	rétroéclairage
	28. <i>thread</i>	fil unité d'exécution fil d'exécution fil d'instruction processus allégé processus léger
	29. <i>scheduler</i>	ordonnanceur
Интерфейс – 4 единицы (2,3%)	1. <i>tab</i>	onglet
	2. <i>window</i>	fenêtre
	3. <i>interface</i>	interface
	4. <i>desktop</i>	bureau

Приложение В.

Англицизмы с официальными эквивалентами, созданным путём калькирования (53,2%).

<i>to click</i>	1. cliquer
<i>zooming</i>	2. zoomage
<i>to shoot</i> <i>to film</i>	3. filmer
<i>to save</i>	4. sauver 5. enregistrer
<i>datbackup</i> <i>backup</i>	6. sauvegarde

<i>safeguard saving</i>	
<i>online shopping</i>	7. magasinage en ligne 8. cybermagasinage
<i>migrate</i>	9. migrer
<i>electronic comerce</i> <i>e-com</i> <i>EC</i> <i>e-commerce</i> <i>online commerce</i> <i>electronic trading</i> <i>Internet commerce</i> <i>i-commerce</i> <i>Web commerce</i> <i>virtual commerce</i>	10. commerce électronique 11. CE 12. commerce en ligne 13. cybercommerce 14. commerce Internet 15. commerce sur Internet 16. commerce virtuel
<i>data</i>	17. données
<i>kernel</i>	18. noyau
<i>file</i>	19. fichier
<i>bit</i>	20. octet
<i>stream</i>	21. flux 22. flot
<i>cache memory</i> <i>cache</i>	23. mémoire cache 24. cache 25. antémémoire
<i>video game</i>	26. jeu vidéo
<i>social network</i>	27. réseau social
<i>URL</i>	28. localisateur uniforme de ressources
<i>search engine</i>	29. moteur de recherche 30. chercheur
<i>timeline</i>	31. affichage
<i>ransomware</i>	32. rançongiciel, logiciel de rançon
<i>adware</i>	33. publiciel
<i>operating system</i>	34. système d'exploitation
<i>trackpad, touchpad</i>	35. pavé tactile
<i>detachable battery</i>	36. batterie amovible
<i>smartphone</i>	37. téléphone intelligent
<i>video card</i>	38. carte vidéo
<i>USB key</i> <i>USB drive</i> <i>USB memory key</i>	39. clé USB 40. clé de mémoire USB 41. clé mémoire USB 42. clé de mémoire 43. clé mémoire 44. clé de stockage USB 45. clé de stockage
<i>selfie</i>	46. autoportrait
<i>pocket hard disk drive</i> <i>pocket hard drive</i> <i>mini hard disk drive</i> <i>portable hard disk drive</i> <i>portable hard drive</i>	47. disque dur de poche 48. disque dur portatif 49. disque dur portable
<i>mouse</i>	50. souris

<i>keyboard</i>	51. clavier
<i>memory card</i>	52. carte mémoire
<i>storage card</i>	53. carte de mémoire
<i>memory board</i>	54. carte à mémoire
<i>external battery</i>	55. batterie externe
<i>external standby battery</i>	56. batterie de réserve externe
<i>hacker</i>	57. pirate
<i>joystick</i>	58. bâton de joie
<i>player</i> <i>reader</i> <i>drive</i>	59. lecteur
<i>DVD</i>	60. vidéodisque numérique 61. disque vidéonumérique
<i>chip 3D</i>	62. puce 3D
<i>selfie pole</i> <i>selfie stick</i>	63. perche à égoportrait 64. perche à autophot
<i>mother board</i> <i>motherboard</i> <i>mother card</i> <i>mothercard</i>	65. carte mère
<i>wearable computer</i>	66. ordinateur vestimentaire
<i>device</i>	67. dispositif
<i>CPU</i>	68. unité centrale 69. UC 70. unité centrale de traitement 71. UCT 72. processeur central
<i>PC</i>	73. ordinateur personnel
<i>multitouch screen</i> <i>multi-touch screen</i> <i>multitouch display</i> <i>multi-touch display</i> <i>multitouch</i> <i>multi-touch</i>	74. écran tactile multipoint 75. écran multipoint 76. multipoint
<i>liquid crystal display</i> <i>LCD</i> <i>LCD display</i>	77. afficheur à cristaux liquides 78. afficheur ACL
<i>HDTV receiver</i> <i>high-definition TV receiver</i> <i>HD receiver</i> <i>high-definition receiver</i> <i>HDTV tuner</i> <i>HD tuner</i>	79. récepteur numérique haute définition 80. récepteur haute définition 81. récepteur HD
<i>waterproof</i>	82. étanche
<i>dual-core</i>	83. bicœur
<i>definition</i>	84. définition
<i>resolution</i>	85. résolution
<i>capacity</i>	86. capacité
<i>Hi-Fi</i>	87. haute-fidélité

	88. hi-fi
<i>HDMI</i>	89. interface multimédia haute définition
<i>Full HD</i>	90. haute définition intégrale 91. HD intégrale 92. pleine HD 93. plein HD
<i>deep learning</i>	94. apprentissage profond 95. apprentissage en profondeur
<i>wide area network</i> <i>WAN</i>	96. réseau étendu 97. réseau grande distance
<i>Web</i>	98. la Toile
<i>UHD</i>	99. ultra-haute définition
<i>storage</i>	100. stockage 101. mémorisation
<i>framerate</i>	102. fréquence d'images
<i>data leakage</i> <i>seepage</i>	103. fuite de données
<i>SMS</i>	104. service de minimessages 105. service de SMS
<i>MMS</i>	106. service de MMS
<i>access</i>	107. accès
<i>thread</i>	108. fil
<i>tab</i>	109. onglet
<i>headphone</i>	110. casque
<i>window</i>	111. fenêtre
<i>desktop</i>	112. bureau
<i>overclocking</i>	113. surcadençage 114. surcadencement 115. surfréquenceçage
<i>loudspeaker</i>	116. enceinte
<i>to update</i>	117. actualiser
<i>hub</i>	118. concentrateur
<i>sensor</i>	119. capteur
<i>aliasing</i>	120. crénelage
<i>tweet</i>	121. gazouillis 122. message
<i>surf</i>	123. balade 124. navigation
<i>crosstalk</i>	125. intermodulation
<i>bug</i>	126. bogue
<i>router</i>	127. routeur
<i>scroll wheel</i>	128. molette 129. roulette
<i>key</i>	130. touche
<i>iPad</i>	131. tablette 132. ardoise

Приложение Г.

Англицизмы с официальными эквивалентами, созданными путём описательного перевода (39,5%)

<i>surf</i>	1. surf sur Internet 2. surf sur le Net 3. balade sur Internet 4. balade sur le Net
<i>to scroll</i>	5. faire défiler
<i>data backup</i>	6. sauvegarde informatique
<i>to update</i>	7. mettre à jour
<i>online shopping</i>	8. magasinage virtuel 9. magasinage électronique 10. magasinage sur Internet 11. magasinage dans Internet 12. magasinage Internet
<i>stream</i>	13. flux de données 14. flot de données
<i>gameplay</i>	15. mécanique de jeu
<i>hackathon</i>	16. marathon de programmation 17. marathon de co-dage 18. compétition de programmation 19. compétition de codage
<i>account</i>	20. compte utilisateur 21. compte d'utilisateur
<i>search engine</i>	22. outil de recherche 23. site de recherche
<i>firmware</i>	24. logiciel interne, logiciel embarqué
<i>browser</i>	25. logiciel de navigation
<i>smartphone</i>	26. téléphone multifonction
<i>notebook</i>	27. ordinateur bloc-notes 28. bloc-notes électronique
<i>laptop</i>	29. ordinateur portable, 30. ordinateur portatif
<i>video card</i>	31. carte graphique
<i>SSD</i>	32. disque électronique 33. disque à semi-conducteurs 34. disque à semi-conducteur
<i>home</i>	35. touche Début
<i>pocket hard disk drive</i> <i>pocket hard drive</i> <i>mini hard disk drive</i> <i>portable hard disk drive</i> <i>portable hard drive</i>	36. disque dur nomade 37. disque dur miniature
<i>keyboard</i>	38. clavier d'ordinateur
<i>joypad</i>	39. manette de jeu
<i>joystick</i>	40. manche à balai
<i>subwoofer</i>	41. caisson de basse 42. caisson de basses 43. caisson de grave

	44. caisson de graves
<i>DVD</i>	45. disque DVD vidéo 46. DVD vidéo 47. DVD-Vidéo
<i>chip 3D</i>	48. circuit intégré en trois dimensions 49. circuit intégré 3D 50. circuit 3D 51. puce en trois dimensions
<i>selfie pole</i> <i>selfie stick</i> <i>selfie monopod</i>	52. perche pour téléphone intelligent
<i>headphone</i>	53. casque d'écoute
<i>iPad</i>	54. tablette électronique 55. tablette numérique 56. tablette tactile 57. ardoise électronique 58. ardoise tactile
<i>Power Bank</i>	59. chargeur portatif 60. chargeur portable 61. chargeur mobile 62. chargeur nomade
<i>cross-over</i>	63. aire de recouvrement
<i>Chiclet (keyboard)</i>	64. clavier à touches caoutchoutées
<i>Wi-Fi</i>	65. internet sans fil
<i>GPS</i>	66. géolocalisation par satellite
<i>cloud</i>	67. nuage informatique
<i>multiroom</i>	68. système multi pièce
<i>surround</i>	69. système ambiophonique
<i>mesh</i>	70. réseau sans fil maillé 71. réseau maillé sans fil 72. réseau maillé
<i>travelling</i> <i>dolly shot</i> <i>tracking</i>	73. prise de vues en mouvement
<i>storage</i>	74. mise en mémoire
<i>upscaling</i>	75. conversion ascendante
<i>tearing</i>	76. effet de déchirement de l'image, effet de déchirement
<i>streaming</i>	77. diffusion en continu
<i>watermark</i>	78. filigrane numérique, tatouage numérique
<i>throttling</i>	79. limitation du nombre de courriels 80. limitation de courriels 81. limitation de messages électroniques 82. limitation de messages 83. limitation des messages
<i>playlist</i>	84. liste d'écoute 85. liste de lecture
<i>widget</i>	86. gadget logiciel
<i>SMS</i>	87. messagerie texto 88. messagerie texte

	89. messagerie SMS 90. service de textos
<i>MMS</i>	91. messagerie multimédia 92. messagerie MMS
<i>On/Off</i>	93. bouton marche-arrêt
<i>thread</i>	94. unité d'exécution 95. fil d'exécution 96. fil d'instruction 97. processus allégé 98. processus léger

Приложение Д.

Англицизмы с эквивалентами, созданными путём формирования лексического неологизма (7,3%).

<i>surf</i>	1. cybersurf
<i>selfie</i>	2. égoportrait 3. autophoto
<i>gameplay</i>	4. jouabilité
<i>tweet</i>	5. micropost, minimessage, 6. microtexte
<i>firmware</i>	7. micrologiciel 8. microcode 9. microprogramme
<i>ransomware</i>	10. cryptorançongiciel
<i>Android</i>	11. androïde
<i>smartphone</i>	12. ordiphone
<i>USB key</i> <i>USB drive</i> <i>USB memory key</i>	13. mémorette
<i>e-book reader</i> <i>electronic book reader</i> <i>electronic reader</i> <i>e-reader</i> <i>reader</i>	14. liseuse
<i>processor</i>	15. processeur
<i>spam</i>	16. pourriel
<i>scheduler</i>	17. ordonnanceur
<i>backlight</i>	18. rétroéclairage

Приложение Е.

Скриншот словарной статьи из онлайн-словаря Le Grand Dictionnaire Terminologique

micromessage

Domaine informatique > réseau social

Auteur  Office québécois de la langue française, 2011

[Anglais \[EN\]](#) ↓
[Catalan \[CA\]](#) ↓
[Espagnol \[ES\]](#) ↓
[Galicien \[GL\]](#) ↓
[Italien \[IT\]](#) ↓
[Portugais \[PT\]](#) ↓

Définition

court message, au nombre limité de caractères, au contenu personnel ou informatif, qui est publié ou transmis instantanément par l'auteur d'un microblogue.

Notes

Les micromessages dont la taille est limitée à 140 ou 200 caractères, selon la plateforme utilisée, peuvent aussi comporter une photo, une vidéo, un hyperlien, etc. Ceux-ci sont rédigés directement dans le site de microblogage, envoyés depuis un téléphone cellulaire (courriel, messagerie texte) ou encore... [\[+\]](#)

Termes privilégiés

micromessage n. m. Les mots composés avec le préfixe *micro-* s'écrivent sans trait d'union (soudés), sauf lorsque le mot qui suit le préfixe commence par un *i* ou par un *u*.
microbillet n. m.
microtexte n. m.
message n. m. Comme le microblogue se situe à mi-chemin entre le blogue et la messagerie instantanée, on peut parler de *micromessage* (en référence à la messagerie instantanée) ou de *microbillet* (en référence au blogue).
En contexte, le terme *message* est aussi utilisé.

Termes utilisés dans certains contextes

gazouillis n. m. Le terme *gazouillis*, qui comporte une connotation fantaisiste, est essentiellement associé à l'univers de Twitter.
Tweet marque de commerce Le terme anglais *Tweet*, dérivé de Twitter (marque de commerce), qui correspond à un micromessage écrit et publié sur Twitter (une plateforme de microblogage parmi d'autres), n'a pas été retenu. En français, les termes neutres sont donc *micromessage*, *microbillet* et *microtexte*.

Terme déconseillé

micropost Le terme *micropost*, emprunt intégral inutile à l'anglais, est à éviter en français.